叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最感性的人(the Most Sentimental Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最感性的人(The Most Sentimental Man)

['dʒɑːnsən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

Johnson	knew	he	was	annoying	the	younger	man	,
约翰逊	知道	他	曾是	恼人的	这	年轻	男人	,

约翰逊知道自己惹恼了那个年轻人。

[huː] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɔfɪsɚz] ['mænjuəl][ænd; ənd]

who	so	obviously	lived	by	the	regulations	in	the	Colonial	Officer's	Manual	and
WHO	所以	明显地	居住地	经过	这	法规	在	这	殖民	警官们	手动的	和

[lækt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] . . . .

lacked	the	imagination	to	understand	why	he	was	doing	this	.	.	.	.
缺乏	这	想像力	到	理解	为什么	他	曾是	正在做	这	.	.	.	.

他显然是墨守成规，完全按照殖民地官员手册中的规定行事，却缺乏想象力去理解自己这样做的原因.....

['evlɪn] [iː] . [smɪθ] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪtər] - [swiːt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

Evelyn	E	.	Smith	is	famous	for	her	bitter	-	sweet	stories	of	the	worlds	of
伊芙琳	E	.	史密斯	是	著名的	为了	她	苦的	-	甜的	故事	的	这	世界	的

[tə'mɑːroʊ] .

Tomorrow	.
明天	.

伊芙琳·E·史密斯以其描写明日世界的苦乐参半的故事而闻名。

[ðə; ði]

the
这

这

[moʊst]

most
最多

最多

[ˌsentɪ'ment(ə)l]

sentimental
感伤的

感伤的

[mæn]

man
男人

男人

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]

by	EVELYN	E	.	SMITH
经过	伊芙琳	E	.	史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

[wʌns] [ðiːz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ,

Once	these	irritating	farewells	were	over	with	,
一次	这些	令人恼火的	告别	是	超过	和	,

这些令人恼火的告别结束后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd][æz; əz]['hiːd] [driːmd] .

he	could	begin	to	live	as	he	wished	and	as	he'd	dreamed	.
他	可以	开始	到	居住	作为	他	希望	和	作为	他会	梦见	.

他终于可以开始过上自己想要的生活，过上自己梦寐以求的生活了。

['dʒɑ:nsən] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f] [æt; ət] ['aɪdəlˌwaɪld] .

JOHNSON	went	to	see	the	others	off	at	Idlewild	.
约翰逊	去	到	看	这	其他的	离开	在	闲野	.

约翰逊去艾德怀尔德送别其他人。

[hi:; hi] [nu:] [ðeid] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ænd; ənd] ,

He	knew	they'd	expect	him	to	and	,
他	知道	他们会	预计	他	到	和	,

他知道他们会期望他这样做，而且

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃər] ['hi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] ,

since	it	would	be	the	last	conventional	gesture	he'd	have	to	make	,
自从	它	会	是	这	最后的	传统的	手势	他会	有	到	制作	,

因为这将是他必须做出的最后一个常规举动。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]

he	might	as	well	conform	to	their	notions	of	what	was	right	and
他	可能	作为	出色地	符合	到	他们的	概念	的	什么	曾是	正确的	和

['prɑ:pər] .

proper	.
恰当的	.

他或许应该顺应他们对是非对错的看法。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [fju:] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)] ; [naʊ] ,

For	the	past	few	centuries	the	climate	had	been	getting	hotter	;	now	,
为了	这	过去的	很少	几个世纪	这	气候	有	到过	获得	更热	;	现在	,

过去几个世纪以来，气候一直在变暖；现在，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [dʒu:n] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [wɔ:rm] .

even	though	it	was	not	yet	June	,	the	day	was	uncomfortably	warm	.
甚至	尽管	它	曾是	不是	然而	六月	,	这	天	曾是	不舒服地	温暖的	.

虽然还没到六月，但这一天却热得让人不舒服。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [glɪntɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	sun's	rays	glinting	off	the	bright	metal	flanks	of	the	ship	dazzled	his	eyes	,
这	太阳的	射线	闪闪发光	离开	这	明亮的	金属	侧翼	的	这	船	眼花缭乱	他的	眼睛	,

阳光照射在船体闪亮的金属舷侧，刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [stɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dʒækɪt]

and	perspiration	made	his	shirt	stick	to	his	shoulder	blades	beneath	the	jacket
和	汗	制成	他的	衬衫	戳	到	他的	肩膀	刀片	下面	这	夹克

[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r'mæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] .

that	the	formality	of	the	occasion	had	required	.
那	这	正式	的	这	场合	有	必需的	.

汗水让他的衬衫黏在肩胛骨上，外面还套着外套，这是场合正式着装的要求。

[hi:; hi] [wɪʃt] ['klɪfərd] [wʊd] ['hɜ:ri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

He	wished	Clifford	would	hurry	up	and	get	the	leave	-	taking	over	with	.
他	希望	克利福德	会	匆忙	向上	和	得到	这	离开	-	采取	超过	和	.

他希望克利福德快点结束告别仪式。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

even	though	Clifford	was	undoubtedly	even	more	anxious	than	he	to	finish
甚至	尽管	克利福德	曾是	无疑	甚至	更多的	焦虑的	比	他	到	结束

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] ,

with	all	this	ceremony	and	take	off	,
和	全部	这	仪式	和	拿	离开	,

尽管克利福德无疑比他更急于结束所有这些仪式然后起飞，

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][let][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

he	wasn't	the	kind	of	man	to	let	inclination	influence	his	actions	.
他	不是	这	种类	的	男人	到	让	倾角	影响	他的	行动	.

他不是那种会受个人喜好左右行为的人。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	Sure	you	won't	change	your	mind	and	come	with	us	?
"	当然	你	惯于	改变	你的	头脑	和	来	和	我们	?

“你确定你不会改变主意跟我们走吗？”

" ['dʒɑːnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Johnson	shook	his	head	.
"	约翰逊	摇晃	他的	头	.

约翰逊摇了摇头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	young	man	looked	at	him	—	hatred	for	the	older	man's	complication	of
这	年轻的	男人	看起来	在	他	—	仇恨	为了	这	老	男人的	并发症	的

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɛlɪˌkjuːl] [ʌv; əv]

what	should	have	been	a	simple	departure	showing	through	the	pellicule	of
什么	应该	有	到过	一个	简单的	离开	显示	通过	这	薄膜	的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

年轻人看着他——透过礼貌的外衣，流露出对年长者将原本简单的离别搞得复杂化的憎恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ,

He	was	young	for	,
他	曾是	年轻的	为了	,

他当时还很年轻。

[sɪns] [ðɪs] [trɪp][hæd; həd]['oʊnli] [slaɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]

since	this	trip	had	only	slight	historical	importance	and	none	of	any	other
自从	这	旅行	有	仅有的	轻微	历史	重要性	和	没有任何	的	任何	其他

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

由于这次旅行只有轻微的历史意义，没有任何其他意义，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd][felt][ə; eɪ]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] [ɪn'taɪərli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	authorities	had	felt	a	junior	officer	entirely	sufficient	.
这	当局	有	毛毡	一个	初级	官	完全	充足的	.

当局认为一名级别较低的警官就完全足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['klɪfərd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəʃip] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	clear	,	however	,	that	Clifford	attributed	his	commandership	to	his
它	曾是	清除	,	然而	,	那	克利福德	归因于	他的	指挥权	到	他的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

然而，很显然，克利福德将他的指挥权归功于自己的功绩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	he	was	very	conscious	of	his	great	responsibility	.
和	他	曾是	非常	有意识的	的	他的	伟大的	责任	.

他非常清楚自己肩负的重大责任。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	We	have	plenty	of	room	on	the	ship	,	"	he	persisted	.
"	我们	有	很多	的	房间	在	这	船	,	"	他	持续	.

“船上还有很多空位，”他坚持说。

" [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [left][tuː; tə][goʊ] .
" There weren't many left to go .
" 那里 不是 许多 左边 到 去 .

“剩下的人不多了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We could take you easily enough , you know .
我们 可以 拿 你 容易地 足够的 , 你 知道 .

你知道，我们很容易就能抓住你。

" ['dʒɑːnsən] [meɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [saɪn] [ə'gen] .
" Johnson made a negative sign again .
" 约翰逊 制成 一个 消极的 符号 再次 .

约翰逊再次做了否定手势。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ə'pærənt] [ðə; ði] [greɪ] [ðæt]
The rays of the sun beating full upon his head made apparent the grey that
这 射线 的 这 太阳 殴打 满的 之上 他的 头 制成 明显 这 灰色的 那
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] - [θɪk] [blɑːnd] [her] .
usually blended into the still - thick blond hair .
通常 混合 进入 这 仍然 - 厚的 金发 头发 .

阳光直射在他的头上，使他浓密的金发中原本隐约可见的灰白发变得清晰可见。

[jet] , [ðoʊ] [pæst] [juːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] .
Yet , though past youth , he was far from being an old man .
然而 , 尽管 过去的 青年 , 他 曾是 远的 从 存在 一个 老的 男人 .

然而，虽然他已过了青年时期，但离老人还很远。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['æŋgər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntləs] .
" I've made my decision , " he said , remembering that anger now was pointless .
" 我已经 制成 我的 决定 , " 他 说 , 记住 那 愤怒 现在 曾是 无意义 .

“我已经做出决定了，”他说，因为他知道现在生气毫无意义。

" [ɪf] [its] — [ɪf] [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər]
" If it's — if you're just too proud to change your mind , " the young commander
" 如果 它是 — 如果 你是 只是 也 自豪的 到 改变 你的 头脑 , " 这 年轻的 指挥官
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果——如果你只是太骄傲而不肯改变主意，”这位年轻的指挥官说道。

[les] ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪm] [ʃʊr] ['evriwʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] . . . [ɪf] . . .
less certainly , " I'm sure everyone will understand if . . . if . . .
较少的 当然 , " 我是 当然 每个人 将要 理解 如果 . . . 如果 . . .

不太确定地说：“我相信大家都会理解的，如果……如果……”

" ['dʒɑːnsən] [smaɪld] .
" Johnson smiled .
" 约翰逊 微笑 .

约翰逊笑了。

" [noʊ] , [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] — [ðæts] [ɔːl] .
" No , it's just that I want to stay — that's all .
" 不 , 它是 只是 那 我 想 到 停留 — 那就是 全部 .

“不，我只是想留下来——仅此而已。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændɚz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bæfəld] , [ʌn'iːzi] ,
" But the commander's clear blue eyes were still baffled , uneasy ,
" 但 这 指挥官的 清除 蓝色的 眼睛 是 仍然 困惑 , 不安 ,

但指挥官清澈的蓝眼睛里仍然充满了困惑和不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ðæt] ['duːti] — [nɑːt] ['duːti] [tuː; tə]

as	though	he	felt	he	had	not	done	the	utmost	that	duty	—	not	duty	to
作为	尽管	他	毛毡	他	有	不是	完毕	这	极致	那	责任	—	不是	责任	到

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] — [rɪ'kwaɪərd] .

the	service	but	to	humanity	—	required	.
这	服务	但	到	人类	—	必需的	.

仿佛他觉得自己没有尽到应尽的职责——不是对军队的职责，而是对人类的职责。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , ['dʒɑːnsən] [θɔːt] : [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [wel]

That	was	the	trouble	with	people	,	Johnson	thought	:	when	they	were	most	well
那	曾是	这	麻烦	和	人们	,	约翰逊	想法	:	什么时候	他们	是	最多	出色地

- ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] .

-	meaning	they	became	most	troublesome	.
-	意义	他们	成为	最多	麻烦的	.

约翰逊心想，这就是人的问题所在：当他们出发点最好的时候，往往也最容易惹麻烦。

['klɪfərd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'proʊpriətli] ['fjuːnərəl] [hʌʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [freʃ]

Clifford	lowered	his	voice	to	an	appropriately	funeral	hush	,	as	a	fresh
克利福德	降低	他的	嗓音	到	一个	适当	葬礼	嘘	,	作为	一个	新鲜的

[θɔːt] ['ɑːbviəsli] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

thought	obviously	struck	him	.
想法	明显地	击	他	.

克利福德压低声音，变得像葬礼上那样肃穆，显然他想到了什么新的东西。

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	know	,	of	course	,
"	我	知道	,	的	课程	,

“我当然知道，”

[ðæt] [jʊr; jər] [lʌvd] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['berid] [hɪr] [ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] [its] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə]

that	your	loved	ones	are	buried	here	and	perhaps	you	feel	it's	your	duty	to
那	你的	喜爱	一个	是	埋葬	这里	和	也许	你	感觉	它是	你的	责任	到

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . . . ?

stay	with	them	.	.	.	?
停留	和	他们	.	.	.	?

你的亲人安葬在这里，或许你觉得陪伴他们是你的责任……？

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːnsən] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðæt] ['æŋgər] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [və'lɪdəti] .

"	At	this	Johnson	almost	forgot	that	anger	no	longer	had	any	validity	.
"	在	这	约翰逊	几乎	忘了	那	愤怒	不	更长	有	任何	有效性	.

“这时，约翰逊几乎忘记了愤怒已经没有任何意义了。”

[baɪ] " [lʌvd] [wʌnz] " ['klɪfərd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ment] ['elinə; -ˌnɔː] [ænd; ənd] [pɔːl] .

By	"	loved	ones	"	Clifford	undoubtedly	had	meant	Elinor	and	Paul	.
经过	"	喜爱	一个	"	克利福德	无疑	有	意思是	埃莉诺	和	保罗	.

克利福德所说的“亲人”无疑指的是埃莉诺和保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf]

It	was	true	that	Johnson	had	had	a	certain	affection	for	his	wife
它	曾是	真的	那	约翰逊	有	有	一个	肯定	感情	为了	他的	妻子

[ænd; ənd] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ;

and	son	when	they	were	alive	;
和	儿子	什么时候	他们	是	活	;

约翰逊在妻子和儿子在世时，确实对他们怀有一定的感情；

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] ,

now	that	they	were	dead	they	represented	an	episode	in	his	life	that	had	not	,
现在	那	他们	是	死的	他们	代表	一个	插曲	在	他的	生活	那	有	不是	,

如今他们已逝，他们代表了他生命中一段尚未结束的插曲。

[pər'hæps] , [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .

perhaps	,	been	unpleasant	,	but	was	certainly	over	and	done	with	now	.
也许	,	到过	令人不快的	,	但	曾是	当然	超过	和	完毕	和	现在	.

或许令人不快，但现在肯定已经结束了。

[dɪd] ['klɪfərd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ?

Did	Clifford	think	that	was	his	reason	for	remaining	?
做过	克利福德	思考	那	曾是	他的	原因	为了	其余的	?

克利福德认为这就是他留下的理由吗?

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['dʒɑːnsən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

Why	,	he	must	believe	Johnson	to	be	the	most	sentimental	man	on	Earth	.
为什么	,	他	必须	相信	约翰逊	到	是	这	最多	感伤的	男人	在	地球	.

他一定认为约翰逊是世上最感性的人。

" [ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɑːnsən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'mjuːzd] ,

"	And	,	come	to	think	of	it	,	"	Johnson	said	to	himself	,	amused	,
"	和	,	来	到	思考	的	它	,	"	约翰逊	说	到	他自己	,	觉得好笑	,

"仔细想想,"约翰逊自言自语道，语气中带着一丝笑意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [dʒʌst] [ðæt] .

"	I	am	—	or	soon	will	be	—	just	that	.
"	我	是	—	或者	很快	将要	是	—	只是	那	.

"我就是——或者很快就会是——那样的人。"

" [ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	The	commander	was	still	unconsciously	pursuing	the	same	train	of	thought	.
"	这	指挥官	曾是	仍然	不知不觉	追求	这	相同的	火车	的	想法	.

"指挥官仍然下意识地沿着同样的思路思考着。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

"	It	does	seem	incredible	,
"	它	做	似乎	极好的	,

"这确实令人难以置信，"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['kændər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] ,

"	he	said	in	a	burst	of	boyish	candor	that	did	not	become	him	,
"	他	说	在	一个	爆裂	的	男孩气	坦率	那	做过	不是	变得	他	,

"他突然冒出一句，带着一种与他身份不符的、孩子气的坦率，"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [jʌŋ] , " [ðæt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl]

for	he	was	not	that	young	,	"	that	you'd	want	to	stay	alone	on	a	whole
为了	他	曾是	不是	那	年轻的	,	"	那	你会	想	到	停留	独自的	在	一个	所有的

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

因为他年纪并不小，"你不会想独自一人待在一个星球上吧。"

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] . . . .

I	mean	to	say	—	entirely	alone	.	.	.	.
我	意思是	到	说	—	完全	独自的	.	.	.	.

我的意思是——完全孤身一人.....

['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['laɪftaɪm] .

There'll	never	be	another	ship	,	you	know	—	at	least	not	in	your	lifetime	.
将会	绝不	是	其他	船	,	你	知道	—	在	至少	不是	在	你的	寿命	.

你知道，不会再有另一艘船了——至少在你有生之年不会。

" ['dʒɑːnsən] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Johnson	knew	what	the	other	man	was	thinking	.
"	约翰逊	知道	什么	这	其他	男人	曾是	思维	.

约翰逊知道对方在想什么。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən][naʊ] ,
If there'd been a woman with Johnson now ,
如果 那里 到过 一个 女士 和 约翰逊 现在 ,

如果约翰逊现在身边有个女人的话，

['klɪfərd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]
Clifford might have been able to understand a little better how the other
克利福德 可能 有 到过 有能力的 到 理解 一个 小的 更好的 如何 这 其他
[kʊd; kəd] [stɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
could stick by his decision .
可以 戳 经过 他的 决定 .

克利福德或许能更好地理解对方为何会坚持自己的决定。

['dʒɑːnsən] ['rɪgəld] , [æz; əz] [swet] [uːzd] ['stɪkɪli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Johnson wriggled , as sweat oozed stickily down his back .
约翰逊 扭动 , 作为 汗 渗出 粘着 向下 他的 后退 .

约翰逊扭动着身体，汗水黏腻地顺着他的后背流了下来。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['saɪləntli] ,
" For God's sake , " he said silently ,
" 为了 神的 清酒 , " 他 说 默默 ,

“看在上帝的份上，”他默默地说。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪli] [ʃɪp] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [hel] [ɔːf][maɪ]['plænɪt] .
" take your silly ship and get the hell off my planet .
" 拿 你的 愚蠢的 船 和 得到 这 地狱 离开 我的 行星 .

“带着你那艘破飞船滚出我的星球。”

" [ə'laʊd][hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['plænɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːrn] - [aʊt][bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['prɪti] [gʊd]
" Aloud he said , " It's a good planet , a little worn - out but still in pretty good
" 大声 他 说 , " 它是 一个 好的 行星 , 一个 小的 磨损 - 出去 但 仍然 在 漂亮的 好的
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

他大声说道：“这是一个不错的星球，虽然有点破旧，但仍然状况良好。”

['pɪti] [juː; jʊ][kɑːnt] [treɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld][wɜːrld][laɪk][æn; ən][oʊld][kɑːr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Pity you can't trade in an old world like an old car , isn't it ? "
遗憾 你 不能 贸易 在 一个 老的 世界 喜欢 一个 老的 车 , 不是 它 ? "

可惜在这个旧世界里，你不能像交易旧车一样交易旧东西，不是吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][soʊ] [dæmd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ]
" If it weren't so damned far from the center of things , " the young
" 如果 它 不是 所以 该死的 远的 从 这 中心 的 事物 , " 这 年轻的
[mæn] [rɪ'plaɪd] ,
man replied ,
男人 回复 ,

“如果它不是离中心这么远的话，”年轻人回答道。

[dɪ'fensɪvli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " [wiː; wi] ['wʊdnt] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .
defensively assuming the burden of all civilization , " we wouldn't abandon it .
防守 假设 这 负担 的 全部 文明 , " 我们 不会 放弃 它 .

出于防御心理，我们承担起整个文明的重担，“我们不会放弃它。”

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [heɪt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
After all , we hate leaving the world on which we originated .
后 全部 , 我们 恨 离开 这 世界 在 哪个 我们 起源于 .

毕竟，我们都不愿离开我们诞生的世界。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	it's	a	long	haul	to	Alpha	Centauri	—	you	know	that	—	and	a
但	它是	一个	长的	运输	到	阿尔法	半人马座	—	你	知道	那	—	和	一个

[trə'mendəsli] [ɪk'spensɪv] [wʌn] .

tremendously	expensive	one	.
非常	昂贵的	一	.

但前往半人马座阿尔法星的路途遥远——你也知道——而且费用极其昂贵。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] ['soʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [weɪst] — [ðə; ði]['piːp(ə)l]

Keeping	up	this	place	solely	out	of	sentiment	would	be	sheer	waste	—	the	people
保持	向上	这	地方	仅	出去	的	情绪	会	是	透明	浪费	—	这	人们

[wʊd] ['nevər] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæks]['bɜːrd(ə)n] . "

would	never	stand	for	the	tax	burden	.	"
会	绝不	站立	为了	这	税	负担	.	"

仅仅出于情感而维持这个地方的运转纯属浪费——人民绝不会容忍这种税收负担。

" [ə; eɪ]['kɔːstli][mjuˈziːəm] , [jes] , " ['dʒɑːnsən] [ə'griːd] .

"	A	costly	museum	,	yes	,	"	Johnson	agreed	.
"	一个	昂贵	博物馆	,	是的	,	"	约翰逊	同意	.

"没错，这是一座造价昂贵的博物馆。"约翰逊同意道。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wɜːr; wər] [ðiːz] ['dɪzməl] ['fɛə'welz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ?

How	much	longer	were	these	dismal	farewells	going	to	continue	?
如何	很多	更长	是	这些	惨淡	告别	去	到	继续	?

这些令人沮丧的告别还要持续多久?

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] ?

How	much	longer	would	the	young	man	still	feel	the	need	to	justify	himself	?
如何	很多	更长	会	这	年轻的	男人	仍然	感觉	这	需要	到	证明合法	他自己	?

这个年轻人还要多久才会觉得有必要为自己辩解?

" [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fuːl] [ɪ'nʌf] — [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	If	only	there	were	others	fool	enough	—	if	only	there	were	others	with
"	如果	仅有的	那里	是	其他的	傻子	足够的	—	如果	仅有的	那里	是	其他的	和

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.
你	.	.	.

"要是还有其他傻瓜跟你一样就好了——要是还有其他人跟你一起就好了....."

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['enibɑːdi] - [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

even	if	anybody	else'd	be	willing	to	cut	himself	off	entirely	from	the	rest	of
甚至	如果	任何人	-	是	愿意的	到	切	他自己	离开	完全	从	这	休息	的

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['juːnɪvɜːrs] ,

the	civilized	universe	,
这	文明	宇宙	,

即使其他人愿意完全与文明世界隔绝，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wəʊnt] [sə'pɔːrt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] .

the	Earth	won't	support	enough	of	a	population	to	keep	it	running	.
这	地球	惯于	支持	足够的	的	一个	人口	到	保持	它	跑步	.

地球无法承载足够多的人口来维持其运转。

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] ['stændərdz] ['eniweɪ] . . . .

Not	according	to	our	present	living	standards	anyway	.	.	.	.
不是	根据	到	我们的	展示	活的	标准	反正	.	.	.	.

至少以我们目前的生活水平来看并非如此.....

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['hɑːrdli] ['eni] [koʊl][ɔːr][ɔɪl] [left] ,

Most	of	its	resources	are	gone	,	you	know	—	hardly	any	coal	or	oil	left	,
最多	的	它是	资源	是	已消失	,	你	知道	—	几乎	任何	煤炭	或者	油	左边	,

你知道，它的大部分资源都枯竭了——几乎没剩下煤炭和石油了。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [wɜːrθ] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] ['fjuːəlz]

and	that's	not	worth	digging	for	when	there	are	better	and	cheaper	fuels
和	那就是	不是	值得	挖掘	为了	什么时候	那里	是	更好的	和	更便宜	燃料

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

in	the	system	.
在	这	系统	.

而且，既然系统中存在更好更便宜的燃料，那就没必要费力去寻找那种燃料了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɔfɪsɚz] ['mænjuəl] .

"	He	was	virtually	quoting	from	the	Colonial	Officer's	Manual	.
"	他	曾是	几乎	引用	从	这	殖民	警官们	手动的	.

“他实际上是在引用殖民地军官手册。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['eni] ['piːp(ə)l] [left]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['dʒɑːnsən] ['wʌndɚd] .

Were	there	any	people	left	able	to	think	for	themselves	,	Johnson	wondered	.
是	那里	任何	人们	左边	有能力的	到	思考	为了	他们自己	,	约翰逊	想知道	.

约翰逊心想，世上还有人能独立思考吗?

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] ?

Had	there	ever	been	?
有	那里	曾经	到过	?

曾经有过吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Had	he	thought	for	himself	in	making	his	decision	,
有	他	想法	为了	他自己	在	制作	他的	决定	,

如果他做决定时能独立思考一下的话

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɪrli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [men][hæd; həd][hæd; həd]

or	was	he	merely	clinging	to	a	childish	dream	that	all	men	had	had
或者	曾是	他	仅仅	依恋	到	一个	幼稚	梦	那	全部	男人	有	有

[ænd; ənd][lɔːst] ?

and	lost	?
和	丢失的	?

或者，他只是执着于所有男人都曾有过又都失去的童年梦想?

" [wɪð; wɪθ][mæn] [gɔːn] , [ɜːrθ] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [hɜːr'self] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	With	man	gone	,	Earth	will	replenish	herself	,	"	he	said	aloud	.
"	和	男人	已消失	,	地球	将要	补充	她自己	,	"	他	说	大声	.

“人类消失后，地球将自我修复，”他大声说道。

[fɜːrst][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][groʊ] [θɪk] .

First	the	vegetation	would	begin	to	grow	thick	.
第一的	这	植被	会	开始	到	生长	厚的	.

首先，植被会开始变得茂密。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

Already	it	had	released	itself	from	the	restraint	of	cultivation	;
已经	它	有	发布	本身	从	这	克制	的	栽培	;

它早已摆脱了栽培的束缚;

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , ['əuvə'rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ]

soon	it	would	be	spreading	out	over	the	continent	,	overrunning	the	cities	with
很快	它	会	是	传播	出去	超过	这	大陆	,	超时	这	城市	和

['delɪkətli] [pər'sɪstənt] [griːn] ['tendrəlz] .

delicately	persistent	green	tendrils	.
轻柔地	执着的	绿色的	卷须	.

不久之后，它将蔓延至整个大陆，用顽强生长的绿色藤蔓侵占城市。

[sʌm; səm][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['wɪntɚz] [wʊd] [kɪl] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [wʊd]
Some **the** **harsh** **winters** **would** **kill** **,** **but** **others** **would** **live** **on** **and** **would**
一些 这 残酷的 冬天 会 杀 , 但 其他的 会 居住 在 和 会
['mʌltɪplaɪ] .
multiply **.**
乘 .

有些生物会被严冬杀死，但有些生物会存活下来并繁衍生息。

[vaɪnz] [wʊd] [twɪst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['tendərli] , ['pæʃənətli]
Vines **would** **twist** **themselves** **about** **the** **tall** **buildings** **and** **tenderly** **,** **passionately**
藤蔓 会 捻 他们自己 关于 这 高的 建筑物 和 温柔地 , 热情地
[skwiːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] . . .
squeeze **them** **to** **death** **.** **.** **.**
挤 他们 到 死亡 . . .

藤蔓会缠绕在高楼大厦上，温柔而热烈地将它们挤压致死……

[ɪ'ventʃuəli] [send][ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .
eventually **send** **them** **tumbling** **down** **.**
最终 发送 他们 翻滚 向下 .

最终让他们摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [rɪr] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
And **then** **the** **trees** **would** **rear** **themselves** **in** **their** **places** **.**
和 然后 这 树木 会 后部 他们自己 在 他们的 地方 .

然后，树木就会在原地挺拔起来。

[ðə; ði] [swɔmps] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [fɪld] [ɪn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The **swamps** **that** **man** **had** **filled** **in** **would** **begin** **to** **reappear** **one** **by** **one** **,**
这 沼泽 那 男人 有 已填 在 会 开始 到 再现 一 经过 一 ,

人类填平的沼泽地会一个接一个地重新出现。

[æz; əz][ðə; ði][lænd][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪstiːn] [steɪt] .
as **the** **land** **sank** **back** **to** **a** **pristine** **state** **.**
作为 这 土地 沉没 后退 到 一个 纯净无瑕 状态 .

随着土地恢复到原始状态。

[ðə; ði] [siː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['baʊndriz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['daɪks][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]
The **sea** **would** **go** **on** **changing** **her** **boundaries** **,** **with** **no** **dikes** **to** **stop** **her**
这 海 会 去 在 变化 她 边界 , 和 不 堤坝 到 停止 她
.
:
.

大海会不断改变它的边界，没有任何堤坝可以阻挡它。

[vɔl'keɪnəuz] [wʊd] [hiːv] [ʌp][ðə; ði][lænd]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [kənˌfɪgjɚ'eɪʃənz] .
Volcanoes **would** **heave** **up** **the** **land** **into** **different** **configurations** **.**
火山 会 举 向上 这 土地 进入 不同的 配置 .

火山活动会将地表隆起，形成不同的形状。

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'berəb(ə)l] . . . ['oʊnli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn]
The **heat** **would** **increase** **until** **it** **grew** **unbearable** **.** **.** **.** **only** **there** **would** **be** **no** **one**
这 热 会 增加 直到 它 生长 难以忍受 . . . 仅有的 那里 会 是 不 一
— [noʊ]['hjuːmən] ,
— **no** **human** **,**
一 不 人类 ,

气温会越来越高，直到令人难以忍受……只是那里会空无一人——没有人类。

['eniweɪ] — [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
anyway **—** **to** **bear** **it** **.**
反正 一 到 熊 它 .

总之——忍受吧。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [liːvz] [wʊd] ['wɪðər] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

Year	after	year	the	leaves	would	wither	and	fall	and	decay	.
年	后	年	这	树叶	会	枯萎	和	落下	和	衰变	.

年复一年，树叶会枯萎、凋落、腐烂。

[rɑːk] [wʊd] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

Rock	would	cover	them	.
岩石	会	覆盖	他们	.

岩石会将它们掩埋。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] . . . ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðens] . . .

And	some	day	.	.	.	billions	of	years	thence	.	.	.
和	一些	天	.	.	.	数十亿	的	年	因此	.	.	.

而总有一天……数十亿年后……

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [koʊl] [ænd; ənd] [ɔɪl] — [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [wɑːnt] [ðem; ðəm] .

there	would	be	coal	and	oil	—	and	nobody	to	want	them	.
那里	会	是	煤炭	和	油	—	和	无人	到	想	他们	.

那里会有煤炭和石油——但却没有人想要它们。

" ['veri] ['laɪkli] [ɜːrθ] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [hɜːr'self] , " [ðə; ði] [kə'mændər] [ə'griːd] ,

"	Very	likely	Earth	will	replenish	herself	,	"	the	commander	agreed	,
"	非常	可能	地球	将要	补充	她自己	,	"	这	指挥官	同意	,

“地球很可能会自我修复，”指挥官同意道。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] [ɔːr] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [taɪm] . . . .

"	but	not	in	your	time	or	your	children's	time	.	.	.	.
"	但	不是	在	你的	时间	或者	你的	孩子们的	时间	.	.	.	.

但不是在你的时代，也不是你孩子的时代……

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['tʃɪldrənz] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

That	is	,	not	in	my	children's	time	,	"	he	added	hastily	.
那	是	,	不是	在	我的	孩子们的	时间	,	"	他	额外	草草	.

“也就是说，在我孩子那一代是不可能了，”他赶紧补充道。

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['erlɑːk] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt]

The	handful	of	men	lined	up	in	a	row	before	the	airlock	shuffled	their	feet
这	少数	的	男人	衬里	向上	在	一个	排	前	这	气闸	洗牌	他们的	脚

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['desɪbelz] ['laʊdər] .

and	allowed	their	muttering	to	become	a	few	decibels	louder	.
和	允许	他们的	喃喃自语	到	变得	一个	很少	分贝	更大声	.

几个男人排成一排站在气闸前，他们挪动着脚步，低声交谈的声音也随之增大了几分贝。

['klɪfərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] [krə'nɑːmɪtər] .

Clifford	looked	at	his	wrist	chronometer	.
克利福德	看起来	在	他的	手腕	计时器	.

克利福德看了看他的腕表计时器。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] , [bʌt; bət] ,

Obviously	he	was	no	less	anxious	than	the	crew	to	be	off	,	but	,
明显地	他	曾是	不	较少的	焦虑的	比	这	全体人员	到	是	离开	,	但	,

显然，他和其他船员一样迫切地想要离开，但是……

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [traɪ] .

for	the	sake	of	his	conscience	,	he	must	make	a	last	try	.
为了	这	清酒	的	他的	良心	,	他	必须	制作	一个	最后的	尝试	.

为了良心，他必须做最后的尝试。

" [dæm] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , " ['dʒɑːnsən] [θɔːt] .

"	Damn	your	conscience	,	"	Johnson	thought	.
"	该死	你的	良心	,	"	约翰逊	想法	.

“去他妈的良心，”约翰逊心想。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [fiːl] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] ,

"	I	hope	that	for	this	you	feel	guilty	as	hell	,
"	我	希望	那	为了	这	你	感觉	有罪的	作为	地狱	,

我希望你为此感到无比愧疚。

[ðæt] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [wʌn][mæn][ə'loʊn]

that	you	wake	up	nights	in	a	cold	sweat	remembering	that	you	left	one	man	alone
那	你	唤醒	向上	夜晚	在	一个	寒冷的	汗	记住	那	你	左边	一	男人	独自的

[ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kaɪnd] [dɪ'skɑːrdɪd] .

on	the	planet	you	and	your	kind	discarded	.
在	这	行星	你	和	你的	种类	丢弃	.

你会在夜里惊醒，冷汗涔涔，想起你和你的同类抛弃了一个人，让他独自留在这个星球上。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,

Not	that	I	don't	want	to	stay	,	mind	you	,
不是	那	我	不	想	到	停留	,	头脑	你	,

当然，我并不是不想留下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [naʊ] — ['hævɪŋ]

but	that	I	want	you	to	suffer	the	way	you're	making	me	suffer	now	—	having
但	那	我	想	你	到	遭受	这	方式	你是	制作	我	遭受	现在	—	拥有

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [p'lætɪtjuːdz] .

to	listen	to	your	platitudes	.
到	听	到	你的	老生常谈	.

但我希望你也尝尝我现在正在承受的痛苦——被迫听你那些陈词滥调。

" [ðə; ði] [kə'mændər] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['pærəfreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuəl] .

"	The	commander	suddenly	stopped	paraphrasing	the	Manual	.
"	这	指挥官	突然	停止	释义	这	手动的	.

指挥官突然停止了复述手册。

" ['kæmpɪŋ] ['aʊts] [fʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Camping	out's	fun	for	a	week	or	two	,	you	know	,
"	野营	出局	乐趣	为了	一个	星期	或者	二	,	你	知道	,

"露营一两个星期挺有意思的，你知道的。"

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [wen] [its] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	it's	different	when	it's	for	a	lifetime	.
但	它是	不同的	什么时候	它是	为了	一个	寿命	.

但如果是终身的事情，情况就不同了。

" ['dʒɑːnsənz] ['fɪŋgərz] [kɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] . . .

"	Johnson's	fingers	curled	in	his	palms	.	.	.
"	强生	手指	卷曲	在	他的	棕榈树	.	.	.

约翰逊的手指蜷缩在掌心.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['æŋgriːɚ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm]

he	was	even	angrier	now	that	the	commander	had	struck	so	close	to	home
他	曾是	甚至	更愤怒	现在	那	这	指挥官	有	击	所以	关闭	到	家

.

:

.

指挥官竟然把矛头指向了离家这么近的地方，这让他更加愤怒了。

['kæmpɪŋ] [aʊt] . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [fʊl'fɪlɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [dɪ'zaɪɚz] , ['nʌθɪŋ]

Camping	out	.	.	.	was	that	all	he	was	doing	—	fulfilling	childhood	desires	,	nothing
野营	出去	.	.	.	曾是	那	全部	他	曾是	正在做	—	满足	童年	欲望	,	没有什么

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

露营.....他所做的仅仅是满足童年的愿望，仅此而已吗?

['fɔːrtʃənətli] ['klɪfərd] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] , [ænd; ənd] [s'kʌtld] [bæk] [tuː; tə]

Fortunately	**Clifford**	**didn't**	**realize**	**that**	**he**	**had**	**scored**	**,**	**and**	**scuttled**	**back**	**to**
幸运的是	克利福德	没有	意识到	那	他	有	得分	,	和	沉没	后退	到

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuəl] .

the	**shelter**	**of**	**the**	**Manual**	**.**
这	庇护所	的	这	手动的	.

幸运的是，克利福德没有意识到自己得分了，而是迅速跑回了手册的庇护所。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ɪn] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] , " [hiː; hi] [sed]

"	**Perhaps**	**you**	**don't**	**know**	**enough**	**about**	**the**	**new**	**system**	**in**	**Alpha**	**Centauri**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	也许	你	不	知道	足够的	关于	这	新的	系统	在	阿尔法	半人马座	,	"	他	说

,

,

,

“或许你对半人马座阿尔法星的新系统了解不够，”他说。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪldli] .

a	**trifle**	**wildly**	**.**
一个	琐事	疯狂地	.

有点疯狂。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] [p'lænɪts] , [θə'laiə; 'θeiliə] , [æ'glaiə] , [ænd; ənd]

"	**It**	**has**	**two**	**suns**	**surrounded**	**by**	**three**	**planets**	**,**	**Thalia**	**,**	**Aglaia**	**,**	**and**
"	它	有	二	太阳	包围	经过	三	行星	,	塔利亚	,	阿格莱亚	,	和

[juː'frɔzini] .

Euphrosyne	**.**
欧佛洛绪涅	.

“它有两颗太阳，周围环绕着三颗行星，分别是塔利亚、阿格莱亚和欧佛洛绪涅。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [p'lænɪts] [ɪz] ['slaɪtli] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ,

Each	**of**	**these**	**planets**	**is**	**slightly**	**smaller**	**than**	**Earth**	**,**
每个	的	这些	行星	是	轻微地	较小的	比	地球	,

这些行星都比地球略小。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn]['grævəti][ɪz][dʒʌst] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ,

so	**that**	**the**	**decrease**	**in**	**gravity**	**is**	**just**	**great**	**enough**	**to**	**be**	**pleasant**	**,**
所以	那	这	减少	在	重力	是	只是	伟大的	足够的	到	是	令人愉快的	,

重力减小的幅度恰到好处，令人感到舒适。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .

without	**being**	**so**	**marked**	**as**	**to**	**be**	**inconvenient**	**.**
没有	存在	所以	标记	作为	到	是	不方便	.

但不要过于显眼，以免造成不便。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ,

The	**atmosphere**	**is**	**almost**	**exactly**	**like**	**that**	**of**	**Earth's**	**,**
这	气氛	是	几乎	确切地	喜欢	那	的	地球的	,

它的大气层几乎与地球的大气层完全相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['æbsənt] [hɪr] —

except	**that**	**it**	**contains**	**several**	**beneficial**	**elements**	**which**	**are**	**absent**	**here**	**—**
除了	那	它	包含	一些	有利	元素	哪个	是	缺席的	这里	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] [mɔːr] ['tempərət] .

and	**the**	**climate**	**is**	**more**	**temperate**	**.**
和	这	气候	是	更多的	温带	.

只不过，它含有这里所缺乏的几种有益元素——而且气候也更加温和。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][p'lænɪts][ɑ:r; ər] ['pɑ:rʃəli] ['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌnz][baɪ]
Owing to the fact that the planets are partially shielded from the suns by
欠款 到 这 事实 那 这 行星 是 部分 屏蔽 从 这 太阳 经过
[klaʊd] ['leər] ,
cloud layers ,
云 层 ,

由于行星受到云层的遮蔽，部分免受太阳辐射，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [ɪk'sept] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][ðə; ði][poʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kweɪtɝz] ,
the temperature — except immediately at the poles and the equators ,
这 温度 — 除了 立即地 在 这 杆子 和 这 赤道 ,
[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['slaɪtli] [mɔ:r] [ɪk'stri:m] — [ɪz]['ɔ:lweɪz]['ekwəb(ə)l] ,
where it is slightly more extreme — is always equable ,
在哪里 它 是 轻微地 更多的 极端 — 是 总是 公平的 ,

除了两极和赤道地区气温略微极端之外，其他地区的气温始终保持稳定。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə] . . . . "
resembling that of Southern California . . . . "
类似 那 的 南方 加利福尼亚州 . . . . "

类似于南加州的那种……"

" [saʊndz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] ['dʒɑ:nsən] .
" Sounds charming , " said Johnson .
" 声音 迷人 , " 说 约翰逊 .

"听起来很迷人，"约翰逊说。

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] ['hænd,auts] . . . .
" I too have read the Colonial Office handouts . . . .
" 我 也 有 读 这 殖民 办公室 讲义 . . . .

"我也读过殖民地事务部的宣传册……"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [roʊt] - [du:] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]
I wonder what the people who wrote them'll do now that there's no longer any
我 想知道 什么 这 人们 WHO 写道 - 做 现在 那 有 不 更长 任何
[nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ə'træktɪŋ] ['kɔlənɪsts] — ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ɔ:l'redi] [ʌp][ɪn] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] .
necessity for attracting colonists — everybody's already up in Alpha Centauri .
必要性 为了 吸引 殖民者 — 每个人的 已经 向上 在 阿尔法 半人马座 .

我想知道，既然不再需要吸引殖民者了——大家都已经去了半人马座阿尔法星——那些写这些书的人会怎么做。

[oʊ] , [wel] ; ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['ʌðər] ['sɪstəmz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd]['kɑ:lənaɪz] . "
Oh , well ; there'll be other systems to conquer and colonize . "
哦 , 出色地 ; 将会 是 其他 系统 到 征服 和 殖民 . "

哦，好吧；以后还会有其他星系可以征服和殖民。

" [ðə; ði][wɜ:rd] ['kɑ:ŋkər] [ɪz]['hɑ:rdli] [kə'rekt] , " [ðə; ði] [kə'mændər] [sed] ['stɪfli] ,
" The word conquer is hardly correct , " the commander said stiffly ,
" 这 单词 征服 是 几乎 正确的 , " 这 指挥官 说 僵硬地 ,

"用'征服'这个词不太准确，"指挥官生硬地说。

" [sɪns] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [p'lænɪts][hæd; həd]['eni] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf][fɔ:rmz] [ðæt] [wʌz; wəz]
" since not one of the three planets had any indigenous life forms that was
" 自从 不是 一 的 这 三 行星 有 任何 土著 生活 表格 那 曾是
[ɪn'telɪdʒənt] . "
intelligent . "
聪明的 . "

"因为这三个星球上没有任何一个星球存在任何具有智慧的本土生命形式。"

" [ɔ:r][laɪf][fɔ:rmz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ɪn'telɪdʒənt] , " ['dʒɑ:nsən] [sə'dʒestɪd] ['dʒentli] .
" Or life forms that you recognized as intelligent , " Johnson suggested gently .
" 或者 生活 表格 那 你 认可 作为 聪明的 , " 约翰逊 建议 轻轻地 .

"或者你认为具有智慧的生命形式，"约翰逊温和地建议道。

[ɔːl'ðoʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [pleɪst] [ɑːn] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi]

Although	**why**	**should**	**there**	**be**	**such**	**a**	**premium**	**placed**	**on**	**intelligence**	**,**	**he**
虽然	为什么	应该	那里	是	这样的	一个	优质的	放置	在	智力	,	他

['wʌndɚd] .

wondered	**.**
想知道	.

他不禁纳闷，为什么智力会如此受重视呢?

[wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði][soʊl][kraɪ'tɪriən][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə]

Was	**intelligence**	**the**	**sole**	**criterion**	**on**	**which**	**the**	**right**	**to**	**life**	**and**	**to**
曾是	智力	这	唯一	标准	在	哪个	这	正确的	到	生活	和	到

['friːdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪst] ?

freedom	**should**	**be**	**based**	**?**
自由	应该	是	基于	?

智力是决定生命权和自由权的唯一标准吗?

[ðə; ði] [kə'mændər] [fraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'nɑːmɪtər] [ə'gen] .

The	**commander**	**frowned**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**chronometer**	**again**	**.**
这	指挥官	皱眉	和	看起来	在	他的	计时器	再次	.

指挥官皱了皱眉，又看了看他的计时器。

" [wel] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**finally**	**said**	**,**
"	出色地	,	"	他	最后	说	,

"好吧，"他最后说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juːv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

"	**since**	**you**	**feel**	**that**	**way**	**and**	**you're**	**sure**	**you've**	**quite**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**,**
"	自从	你	感觉	那	方式	和	你是	当然	你已经	相当	制成	向上	你的	头脑	,

"既然你这么想，而且你确信你已经下定决心了，

[maɪ][men][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] . "

my	**men**	**are**	**anxious**	**to**	**go**	**.**	**"**
我的	男人	是	焦虑的	到	去	.	"

我的士兵们都迫不及待地想出发了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['dʒɑːnsən] [sed] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt]

"	**Of**	**course**	**they**	**are**	**,**	**"**	**Johnson**	**said**	**,**	**managing**	**to**	**convey**	**just**	**the**	**right**	**amount**
"	的	课程	他们	是	,	"	约翰逊	说	,	管理	到	传达	只是	这	正确的	数量

[ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

of	**reproach**	**.**
的	责备	.

"当然是这样，"约翰逊说道，语气中带着恰到好处的责备。

['klɪfərd] [flʌʃt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

Clifford	**flushed**	**and**	**started**	**to**	**walk**	**away**	**.**
克利福德	酡	和	开始	到	走	离开	.

克利福德脸红了，转身就走。

" [aɪl] [stænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɛts] !

"	**I'll**	**stand**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**your**	**jets**	**!**
"	患病的	站立	出去	的	这	方式	的	你的	喷气式飞机	!

"我会避开你们的喷气式飞机！"

" ['dʒɑːnsən] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**Johnson**	**called**	**after**	**him**	**.**
"	约翰逊	称为	后	他	.

约翰逊在他身后喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˌæntiklaɪ'mæktɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp]['æftər][ɔːl]
" It would be so anticlimactic to have me burned to a crisp after all
" 它 会 是 所以 虎头蛇尾 到 有 我 烧伤 到 一个 脆 后 全部
[ðɪs] .
this .
这 .

"如果这一切之后我却被烧成灰烬，那也太虎头蛇尾了。"

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !
Bon voyage !
邦 航程 !

一路顺风!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

['dʒɑːnsən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['sɪlvər]['ves(ə)l] [ʃuːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [θɔːt] ,
Johnson watched the silver vessel shoot up into the sky and thought ,
约翰逊 观看 这 银 血管 射击 向上 进入 这 天空 和 想法 ,

约翰逊看着那艘银色的飞行器冲上天空，心想：

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [twɪndʒ] ,
" Now is the time for me to feel a pang , or even a twinge ,
" 现在 是 这 时间 为了 我 到 感觉 一个 疼痛 , 或者 甚至 一个 轻微疼痛 ,

"现在我应该感到一阵刺痛，或者哪怕只是轻微的疼痛。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] .
but I don't at all .
但 我 不 在 全部 .

但我一点也不。

[aɪ] [fiːl] [rɪ'liːvd] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðæt] [fuːl]
I feel relieved , in fact , but that's probably the result of getting rid of that fool
我 感觉 松了口气 , 在 事实 , 但 那就是 大概 这 结果 的 获得 摆脱 的 那 傻子
['klɪfərd] .
Clifford .
克利福德 .

事实上，我感到如释重负，但这大概是因为除掉了那个蠢货克利福德。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] ['brɪskli] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [disˈkɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][æz; əz]
" He crossed the field briskly , pulling off his jacket and discarding his tie as
" 他 交叉 这 场地 轻快地 , 拉 离开 他的 夹克 和 丢弃 他的 领带 作为
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

他快步穿过田野，边走边脱掉外套，扔掉领带。

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [kɑːr] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [paːkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][æn; ən] ['eriə] ['klɪrli]
His ground car remained where he had parked it — in an area clearly
他的 地面 车 剩余 在哪里 他 有 停放 它 — 在 一个 区域 清楚地
[mɑːrkt] [noʊ] ['pɑːrkɪŋ] .
marked No Parking .
标记 不 停車處 .

他的汽车仍然停在他停车的地方——一个明确标有"禁止停车"的区域。

[ðeid] [left] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][kɑːr] [ðæt] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
They'd left him an old car that wasn't worth shipping to the stars .
他们会 左边 他 一个 老的 车 那 不是 值得 船运 到 这 明星 .

他们给他留下了一辆旧车，不值得运到星际去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [læst] [wʌz; wəz] ['ɛniːbədiːz] [ges] .

How	long	it	would	last	was	anybody's	guess	.
如何	长的	它	会	最后的	曾是	任何人的	猜测	.

这段时间能持续多久，谁也说不准。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['hædnt] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'lɪbərəl] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi]

The	government	hadn't	been	deliberately	illiberal	in	leaving	him	such	a	shabby
这	政府	之前没有	到过	故意地	非自由主义	在	离开	他	这样的	一个	破旧

['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

vehicle	;
车辆	;

政府留给他这样一辆破旧的车，并非出于故意的不宽容；

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['fjuːəl] ,

if	there	had	been	any	way	to	ensure	a	continuing	supply	of	fuel	,
如果	那里	有	到过	任何	方式	到	确保	一个	继续	供应	的	燃料	,

如果当初有办法确保燃料的持续供应，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] [wʌn] .

they	would	probably	have	left	him	a	reasonably	good	one	.
他们	会	大概	有	左边	他	一个	合理	好的	一	.

他们很可能会给他留下一份相当不错的遗产。

[bʌt; bət] , [sɪns] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] ,

But	,	since	only	a	little	could	be	left	,
但	,	自从	仅有的	一个	小的	可以	是	左边	,

但是，由于只能剩下少量的东西，

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv]

allowing	him	a	good	car	would	have	been	simply	an	example	of
允许	他	一个	好的	车	会	有	到过	简单地	一个	例子	的

[kən'spɪkjuəs] [weɪst] ,

conspicuous	waste	,
显眼的	浪费	,

给他一辆好车简直就是明目张胆的浪费。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ɪts] [weɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

and	the	government	had	always	preferred	its	waste	to	be	inconspicuous	.
和	这	政府	有	总是	首选	它是	浪费	到	是	不显眼	.

政府一向希望其产生的废物能够不引人注目。

[hiː; hi] [droʊv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði]

He	drove	slowly	through	the	broad	boulevards	of	Long	Island	,	savoring	the
他	驾驶	缓慢地	通过	这	广阔	林荫大道	的	长的	岛	,	品味	这

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

他驾车缓缓驶过长岛宽阔的林荫大道，享受着这份孤独。

[nuː] [jɔːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['eriə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] [taʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

New	York	as	a	residential	area	had	been	a	ghost	town	for	years	,
新的	约克	作为	一个	住宅	区域	有	到过	一个	鬼	镇	为了	年	,

纽约作为住宅区多年来一直像一座鬼城。

[sɪns] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['emɪgreɪt]

since	the	greater	part	of	its	citizens	had	been	among	the	first	to	emigrate
自从	这	更大的	部分	的	它是	公民	有	到过	之中	这	第一的	到	移民

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .

to	the	stars	.
到	这	明星	.

因为它的大部分公民都是最早移居星际的人之一。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər]
since it was the capital of the world and most of the interstellar
自从 它 曾是 这 首都 的 这 世界 和 最多 的 这 星际穿越
[ʃɪps] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][læst] [fjuː] — [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][frʌm; frəm][ɪts] ['speɪsˌpɔːrt] ,
ships — particularly the last few — had taken off from its spaceports ,
船舶 — 特别 这 最后的 很少 — 有 已采取 离开 从 它是 太空港 ,

由于它是世界之都，而且大多数星际飞船——特别是最后几艘——都是从它的太空港起飞的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌembɑːr'keɪʃn] ['sentər] .
it had been kept up as an official embarkation center .
它 有 到过 保留 向上 作为 一个 官方的 登船 中心 .

它一直被保留为官方的登船中心。

[ðʌs] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli]
Thus , paradoxically , it was the last city to be completely
因此 , 矛盾的是 , 它 曾是 这 最后的 城市 到 是 完全地
[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
evacuated , and so ,
疏散 , 和 所以 ,

因此，矛盾的是，它反而是最后一个被完全疏散的城市，所以，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bʌt; bət]['dʒeri] - [bɪlt] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]
although the massive but jerry - built apartment houses that lined the streets were
虽然 这 大量的 但 杰瑞 - 建造 公寓 房屋 那 衬里 这 街道 是
[ɔːl'redi] ['krʌmbliŋ] ,
already crumbling ,
已经 摇摇欲坠 ,

尽管街道两旁那些规模庞大但建造简陋的公寓楼已经开始摇摇欲坠，

[ðə; ði][roʊdz][hæd; həd] [bɪn] [kept][ɪn] ['ferli] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [krækt] [æt; ət][ɔːl]
the roads had been kept in fairly good shape and were hardly cracked at all
这 道路 有 到过 保留 在 相当 好的 形状 和 是 几乎 裂纹 在 全部
.
:
.

道路维护得相当好，几乎没有裂缝。

[stɪl] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp][ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .
Still , here and there the green was pushing its way up in unlikely places .
仍然 , 这里 和 那里 这 绿色的 曾是 推动 它是 方式 向上 在 不太可能 地方 .

不过，在一些意想不到的地方，绿色还是冒了出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌmərz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [wʊd] [suːn]
A few more of New York's tropical summers , and Long Island would soon
一个 很少 更多的 的 新的 约克的 热带 夏天 , 和 长的 岛 会 很快
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
become a wilderness .
变得 一个 荒野 .

纽约再经历几个这样的热带夏季，长岛很快就会变成一片荒野。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] ,
The streets were empty ,
这 街道 是 空的 ,

街上空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæts] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [lɔːŋ] - [ə'bændənd] ['dɔːrstep] [ɔːr] ['pædɪŋ]
except **for** **the** **cats** **sunning** **themselves** **on** **long** **-** **abandoned** **doorsteps** **or** **padding**
除了 为了 这 猫 日光浴 他们自己 在 长的 - 弃 家门口 或者 填充
[ə'baʊt][ɑːn] [əb'skjʊr] ['erəndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .
about **on** **obscure** **errands** **of** **their** **own** **.**
关于 在 朦胧 跑腿 的 他们的 自己的 .

除了那些在废弃已久的门阶上晒太阳的猫，或者那些独自闲逛、执行着自己不为人知的任务的猫之外。

[pər'hæps][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kriːst] [sɪns] [hjuː'mænəti][hæd; həd][left][ðə; ði]['sɪti]
Perhaps **their** **numbers** **had** **not** **increased** **since** **humanity** **had** **left** **the** **city**
也许 他们的 数字 有 不是 增加 自从 人类 有 左边 这 城市
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

或许自从人类将城市留给他们之后，他们的数量就没有增加过。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] — [straɪpt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,
but **there** **certainly** **seemed** **to** **be** **more** **—** **striped** **and** **solid** **,**
但 那里 当然 似乎 到 是 更多的 — 有条纹的 和 坚硬的 ,

但似乎还有更多——条纹的和纯色的，

[blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tɔːni] — [ək'septɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪtɪzənʃɪp] [wɪð; wɪθ]
black **and** **grey** **and** **white** **and** **tawny** **—** **accepting** **their** **citizenship** **with**
黑色的 和 灰色的 和 白色的 和 黄褐色 — 接受 他们的 国籍 和
[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity **.**
平静 .

黑色、灰色、白色和黄褐色——平静地接受它们的公民身份。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒɑːnsən] — [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [di'səuʃieitid] [ðəm'selvz]
They **paid** **no** **attention** **to** **Johnson** **—** **they** **had** **long** **since** **dissociated** **themselves**
他们 有薪酬的 不 注意力 到 约翰逊 — 他们 有 长的 自从 分离 他们自己
[frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuː'mænəti][ðæt][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self] ['greɪtli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['welfer] .
from **a** **humanity** **that** **had** **not** **concerned** **itself** **greatly** **over** **their** **welfare** **.**
从 一个 人类 那 有 不是 担心的 本身 非常 超过 他们的 福利 .

他们对约翰逊置之不理——他们早已与不太关心他们福祉的人类社会划清界限。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm] ;
On **the** **other** **hand** **,** **neither** **he** **nor** **the** **surface** **car** **appeared** **to** **startle** **them** **;**
在 这 其他 手 , 两者都不 他 也不 这 表面 车 出现 到 惊吓 他们 ;

另一方面，他和地面车辆似乎都没有吓到他们；

[ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ,
the **old** **ones** **had** **seen** **such** **before** **,**
这 老的 一个 有 已见 这样的 前 ,

老人们以前见过这种情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɪtnz] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sər'praɪz] .
and **to** **kittens** **the** **very** **fact** **of** **existence** **is** **the** **ultimate** **surprise** **.**
和 到 小猫 这 非常 事实 的 存在 是 这 最终的 惊喜 .

对小猫来说，存在本身就是最大的惊喜。

[ðə; ði] ['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dedli] ['saɪlənt] .
The **Queensborough** **Bridge** **was** **deadly** **silent** **.**
这 皇后区 桥 曾是 致命 沉默的 .

昆斯伯勒大桥上寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kælɪkoʊ][kæt] ['muːvɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [tɔːrd]

It	was	completely	empty	except	for	a	calico	cat	moving	purposefully	toward
它	曾是	完全地	空的	除了	为了	一个	印花布	猫	移动	故意	朝向

[mən'hætən] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

除了一只三色猫径直朝曼哈顿方向走去之外，这里空无一人。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] ['niːdɪd] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][peɪnt] , ['dʒɑːnsən] [θɔːt] ['veɪgli] ,

The	structure	needed	a	coat	of	paint	,	Johnson	thought	vaguely	,
这	结构	需要	一个	外套	的	画	,	约翰逊	想法	依稀	,

约翰逊模糊地想，这栋建筑需要重新粉刷一下。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][get][wʌn] .

but	of	course	it	would	never	get	one	.
但	的	课程	它	会	绝不	得到	一	.

但它当然永远不会得到。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaʊt'læst][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

Still	,	even	uncared	for	,	the	bridges	should	outlast	him	—	there	would	be	no
仍然	,	甚至	无人关心	为了	,	这	桥梁	应该	坚持到最后	他	—	那里	会	是	不

['hevi] ['træfɪk][tuː; tə] ['wiːkən] [ðem; ðəm] .

heavy	traffic	to	weaken	them	.
重的	交通	到	削弱	他们	.

即便无人照管，这些桥梁的寿命也应该比他长——不会有沉重的交通来削弱它们。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːəbl] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evər] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

Just	in	case	of	unforeseeable	catastrophe	,	however	—	he	didn't	want	to	be
只是	在	案件	的	不可预见的	灾难	,	然而	—	他	没有	想	到	是

[træpt] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,

trapped	on	an	island	,
被困	在	一个	岛	,

然而，以防万一发生无法预见的灾难——他不想被困在岛上，

['iːv(ə)n] [mən'hætən] ['aɪlənd] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

even	Manhattan	Island	—	he	had	remembered	to	provide	himself	with	a
甚至	曼哈顿	岛	—	他	有	记得	到	提供	他自己	和	一个

['roʊboʊt] ; [ə; eɪ]['moʊtərboʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] ,

rowboat	;	a	motorboat	would	have	been	preferable	,
划艇	;	一个	汽艇	会	有	到过	优选	,

就连曼哈顿岛——他都记得给自己准备了一艘划艇；要是能有艘机动船就更好了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['fjuːəl] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [ə'raɪz][ə'gen] . . . .

but	then	the	fuel	difficulty	would	arise	again	.	.	.	.
但	然后	这	燃料	困难	会	出现	再次	.	.	.	.

但燃料短缺问题随后又会再次出现……

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['eni][krɑːft][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

How	empty	the	East	River	looked	without	any	craft	on	it	!
如何	空的	这	东方	河	看起来	没有	任何	工艺	在	它	!

没有船只的东河显得多么空旷啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rædər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərweɪ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] ,

It	was	rather	a	charming	little	waterway	in	its	own	right	,
它	曾是	相当	一个	迷人	小的	水路	在	它是	自己的	正确的	,

它本身就是一条颇具魅力的小水道，

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['hʌdsn] .

though	nothing	to	compare	with	the	stately	Hudson	.
尽管	没有什么	到	比较	和	这	庄严	哈德逊	.

虽然没有哪个地方能与气派的哈德逊河相提并论。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪntlˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] ,

The	water	scintillated	in	the	sunshine	and	the	air	was	clear	and	fresh	,
这	水	闪烁	在	这	阳光	和	这	空气	曾是	清除	和	新鲜的	,

阳光下，水面波光粼粼，空气清新怡人。

[fɔːr; fər][noʊ]['fæktriz; 'fæktəriz][hæd; həd] [spjuːd] [fjuːmz] [ænd; ənd] [smoʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni]

for	no	factories	had	spewed	fumes	and	smoke	into	it	for	many
为了	不	工厂	有	喷涌而出	烟雾	和	抽烟	进入	它	为了	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

因为多年来没有工厂向这里排放废气和烟雾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [gʌlz] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skævɪndʒər] ;

There	were	few	gulls	,	for	nothing	was	left	for	the	scavenger	;
那里	是	很少	海鸥	,	为了	没有什么	曾是	左边	为了	这	拾荒者	;

海鸥很少，因为没有剩下任何东西留给它们了；

[ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] .

those	remaining	were	forced	to	make	an	honest	living	by	catching	fish	.
那些	其余的	是	强制	到	制作	一个	诚实的	活的	经过	捕捉	鱼	.

留下来的人被迫靠捕鱼为生。

[ɪn] [mən'hætən] , [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['saʊndli] [kən'strʌktɪd] ,

In	Manhattan	,	where	the	buildings	had	been	more	soundly	constructed	,
在	曼哈顿	,	在哪里	这	建筑物	有	到过	更多的	稳固地	建造	,

在曼哈顿，那里的建筑物建造得更加稳固，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [wɜːr; wər] [les] ['evɪdənt] . . . ['empti] [striːts] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

the	signs	of	abandonment	were	less	evident	.	.	.	empty	streets	,	an	occasional
这	标志	的	放弃	是	较少的	明显	.	.	.	空的	街道	,	一个	偶然

[krækt] ['wɪndoʊ] .

cracked	window	.
裂纹	窗户	.

废弃的迹象不太明显……空荡荡的街道，偶尔出现的破裂的窗户。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Not	even	an	unusual	amount	of	dirt	because	,	in	the	past	,
不是	甚至	一个	异常	数量	的	污垢	因为	,	在	这	过去的	,

甚至连异常多的灰尘都没有，因为在过去，

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['rʌgɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪti] [hæd; həd]

the	normal	activities	of	an	industrial	and	ruggedly	individual	city	had
这	普通的	活动	的	一个	工业的	和	粗犷地	个人	城市	有

[prə'vaɪdɪd] [mɔːr] [graɪm] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə]['iːkwəl] .

provided	more	grime	than	years	of	neglect	could	ever	hope	to	equal	.
假如	更多的	污垢	比	年	的	忽视	可以	曾经	希望	到	平等的	.

一座工业化且个性鲜明的城市的正常活动所产生的污垢，比多年的疏于维护所能造成的污垢还要多。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mən'hætən] [lɔːŋgər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

No	,	it	would	take	Manhattan	longer	to	go	back	than	Long	Island	.
不	,	它	会	拿	曼哈顿	更长	到	去	后退	比	长的	岛	.

不，曼哈顿恢复原状所需的时间比长岛要长。

[pər'hæps] [ðæt] [tuː] [wʊd] [nɑːt] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

Perhaps	that	too	would	not	happen	during	his	lifetime	.
也许	那	也	会	不是	发生	期间	他的	寿命	.

或许在他有生之年，这一切也不会发生。

[jet] , ['æftər][ɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɪfθ] ['ævənu:][hi:; hi][faʊnd] [ðæt] ['sentrəl][pɑ:rk][hæd; həd]

Yet	,	after	all	,	when	he	reached	Fifth	Avenue	he	found	that	Central	Park	had
然而	,	后	全部	,	什么时候	他	达到	第五	大街	他	成立	那	中央	公园	有

[bɜ:rst][ɪts] ['baʊndriz] .

burst	its	boundaries	.
爆裂	它是	边界	.

然而，当他到达第五大道时，他发现中央公园已经突破了它的边界。

['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Fifty	-	ninth	Street	was	already	half	jungle	,
五十	-	第九	街道	曾是	已经	一半	丛林	,

第五十九街当时已经一半是丛林了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌʃ] [groʊθ] [spɪld] [daʊn] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ænd; ənd] [spred] ['rægɪdli] [aʊt]['ɪntu:]

and	the	lush	growth	spilled	down	the	avenues	and	spread	raggedly	out	into
和	这	郁郁葱葱	生长	洒了	向下	这	途径	和	传播	破烂地	出去	进入

[ðə; ði][saɪd] [stri:ts] ,

the	side	streets	,
这	边	街道	,

茂盛的植物沿着大道蔓延开来，杂乱地蔓延到小巷里。

['pʊʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

pushing	its	way	up	through	the	cracks	it	had	made	in	the	surface	of	the
推动	它是	方式	向上	通过	这	裂缝	它	有	制成	在	这	表面	的	这

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

它从路面裂缝中向上钻出。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['plɑ:zə]['faʊnt(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [floʊd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ,

Although	the	Plaza	fountain	had	not	flowed	for	centuries	,
虽然	这	广场	喷泉	有	不是	流动	为了	几个世纪	,

尽管广场喷泉已经数百年没有喷水了，

['wɔ:tər][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:f] - [tʃoʊkt] ['beɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][læst][reɪn] ,

water	had	collected	in	the	leaf	-	choked	basin	from	the	last	rain	,
水	有	集	在	这	叶子	-	窒息	盆地	从	这	最后的	雨	,

上次下雨后，落叶堵塞的水盆里积满了水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [greɪ] ['skwirəlz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʃrɪlli] [dis'pju:tɪŋ]

and	a	group	of	grey	squirrels	were	gathered	around	it	,	shrilly	disputing
和	一个	团体	的	灰色的	松鼠	是	聚集	大约	它	,	尖锐地	争议

[pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɑ:liŋz] .

possession	with	some	starlings	.
拥有	和	一些	椋鸟	.

一群灰松鼠围着它，和一些椋鸟叽叽喳喳地争夺着领地。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Except	for	the	occasional	cry	of	a	cat	in	the	distance	,
除了	为了	这	偶然	哭	的	一个	猫	在	这	距离	,

除了远处偶尔传来猫的叫声，

[ði:z] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] . . . [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .

these	voices	were	all	that	he	heard	.	.	.	the	only	sound	.
这些	声音	是	全部	那	他	听到	.	.	.	这	仅有的	声音	.

他耳边只有这些声音……这是他唯一能听到的声音。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] [ri:'geɪnɪŋ] ['paʊər] . . .

Not	even	the	sudden	blast	of	a	jet	regaining	power	.	.	.
不是	甚至	这	突然	爆炸	的	一个	喷射	恢复	力量	.	.	.

即使是喷气式飞机突然恢复动力时的冲击波……

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [ə'gen] ; ['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['straɪdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs]

he	would	never	hear	that	again	;	never	hear	the	stridor	of	a	human	voice
他	会	绝不	听到	那	再次	;	绝不	听到	这	喘鸣	的	一个	人类	嗓音

['pɪrsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

piercing	with	anger	;
冲孔	和	愤怒	;

他再也不会听到那种声音了；再也不会听到愤怒刺耳的人声了；

[ðə; ði] [kə'kɑːfəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] , [iːtʃ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['proʊgræm] ;

the	cacophony	of	a	hundred	television	sets	,	each	playing	a	different	program	;
这	嘈杂声	的	一个	百	电视	套	,	每个	玩耍	一个	不同的	程序	;

[ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ;

the	hoot	of	a	horn	;
这	叱	的	一个	喇叭	;

一百台电视机同时播放不同节目，发出嘈杂的声音；一声喇叭声；

[ɔːf] - [kiː] ['sɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [θɪn] ,

off	-	key	singing	;	the	thin	,
离开	-	钥匙	歌唱	;	这	薄的	,

跑调的歌声；瘦弱的，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [mju'zɪʃ(ə)n] . . . [ðiːz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ]

uncertain	notes	of	an	amateur	musician	.	.	.	these	would	never	be	heard	on	Earth
不确定	笔记	的	一个	业余	音乐家	.	.	.	这些	会	绝不	是	听到	在	地球

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一位业余音乐家的不确定音符……这些音符将永远不会在地球上再次响起。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kɑːr] ['glaɪdɪŋ] ['sloʊli] . . .

He	sent	the	car	gliding	slowly	.	.	.
他	发送	这	车	滑翔	缓慢地	.	.	.

他让车缓缓滑行……

[noʊ] [mɔːr] ['træfɪk] [ruːlz] . . . [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

no	more	traffic	rules	.	.	.	down	Fifth	Avenue	.
不	更多的	交通	规则	.	.	.	向下	第五	大街	.

第五大道不再遵守交通规则。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [wel] - [bɪlt] ;

The	buildings	here	also	were	well	-	built	;
这	建筑物	这里	还	是	出色地	-	建造	;

这里的建筑物也建造得很好；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] ['sentʃəriz] [oʊld][ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [læst][æz; əz] ['meni] [mɔːr] .

they	were	many	centuries	old	and	would	probably	last	as	many	more	.
他们	是	许多	几个世纪	老的	和	会	大概	最后的	作为	许多	更多的	.

它们已有数百年历史，而且很可能会继续存在更多年。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [dʌst] . . . [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	shop	windows	were	empty	,	except	for	tangles	of	dust	.	.	.	an	occasional
这	店铺	视窗	是	空的	,	除了	为了	缠结	的	灰尘	.	.	.	一个	偶然

['broʊkən] , [dɪ'skɑːrdɪd] ['mænɪkɪn] . . . .

broken	,	discarded	mannequin	.	.	.	.
破碎的	,	丢弃	人体模型	.	.	.	.

商店橱窗空空如也，只有凌乱的灰尘……偶尔会有一个破损的、被丢弃的人体模型……

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krækt] [ɔːr]['fɔːlən] [aʊt] .

In	some	instances	the	glass	had	already	cracked	or	fallen	out	.
在	一些	实例	这	玻璃	有	已经	裂纹	或者	倒下	出去	.

有些情况下，玻璃已经破裂或脱落。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] , [haʊ'evər] , ['ʌðər] [maɪt] [læst]
Since **there** **were** **no** **children** **to** **throw** **stones** **,** **however** **,** **others** **might** **last**
自从 那里 是 不 孩子们 到 扔 石头 , 然而 , 其他的 可能 最后的
[ɪn'defɪnətli] , ['kerfəli] [glæs] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .
indefinitely **,** **carefully** **glassing** **in** **nothingness** **.**
无限期 , 小心 玻璃化 在 虚无 .

然而，由于没有孩子可以扔石头，其他人可能会无限期地存在下去，小心翼翼地在虚无中形成玻璃状。

[dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti] ['kauntəz] [ænd; ənd] ['bærən]
Doors **stood** **open** **and** **he** **could** **see** **rows** **of** **empty** **counters** **and** **barren**
门 站立 打开 和 他 可以 看 行 的 空的 计数器 和 荒芜
[ʃelvz] [fʌzd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd]
shelves **fuzzed** **high** **with** **the** **dust** **of** **the** **years** **since** **a** **customer** **had**
货架 模糊 高的 和 这 灰尘 的 这 年 自从 一个 顾客 有
[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
approached **them** **.**
接近 他们 .

大门敞开着，他可以看到一排排空荡荡的柜台和光秃秃的货架，上面积满了灰尘，那是多年没有顾客光顾过的痕迹。

[kæts] [sɪ'deɪtli] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː][ɔːr][sæt] [dʒen'tiːlli] [wɪð; wɪθ][teɪlz] [tʌkt] [ɪn]
Cats **sedately** **walked** **up** **and** **down** **the** **avenue** **or** **sat** **genteelly** **with** **tails** **tucked** **in**
猫 平静地 步行 向上 和 向下 这 大街 或者 卫星 优雅地 和 尾巴 塞进去 在
[ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
on **the** **steps** **of** **the** **cathedral** **—** **as** **if** **the** **place** **had** **been** **theirs** **all** **along** **.**
在 这 步骤 的 这 大教堂 — 作为 如果 这 地方 有 到过 他们的 全部 沿着 .

猫儿们悠闲地在林荫大道上走来走去，或者优雅地夹着尾巴坐在大教堂的台阶上——仿佛这个地方一直都是它们的家。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Dusk **was** **falling** **.**
黄昏 曾是 坠落 .

暮色降临。

[tə'naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] [striːt] [læmps] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .
Tonight **,** **for** **the** **first** **time** **in** **centuries** **,** **the** **street** **lamps** **would** **not** **go** **on** **.**
今晚 , 为了 这 第一的 时间 在 几个世纪 , 这 街道 灯 会 不是 去 在 .

今晚，几个世纪以来第一次，街灯没有亮起。

[ʌn'daʊtɪdli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['goʊsts] ,
Undoubtedly **when** **it** **grew** **dark** **he** **would** **see** **ghosts** **,**
无疑 什么时候 它 生长 黑暗的 他 会 看 鬼魂 ,

毫无疑问，天黑以后他会看到鬼魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but **they** **would** **be** **the** **ghosts** **of** **the** **past** **and** **he** **had** **made** **his**
但 他们 会 是 这 鬼魂 的 这 过去的 和 他 有 制成 他的
[piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [lɔːŋ] [sɪns] ;
peace **with** **the** **past** **long** **since** **;**
和平 和 这 过去的 长的 自从 ;

但他们终究会成为过去的幽灵，而他早已与过去和解；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
it **was** **the** **present** **and** **the** **future** **with** **which** **he** **had** **not** **come**
它 曾是 这 展示 和 这 未来 和 哪个 他 有 不是 来
[tuː; tə][tɜːrmz] .
to **terms** **.**
到 条款 .

他无法接受的是现在和未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['prez(ə)nt] , [noʊ][pæst] ,
And **now** **there** **would** **be** **no** **present** **,** **no** **past** **,**
和 现在 那里 会 是 不 展示 , 不 过去的 ,

而现在，既没有现在，也没有过去。

[noʊ]['fjuːtʃər] — [bʌt; bət][ɔːl]['mɝːdʒd]['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

no	future	—	but	all	merged	into	one	and	he	was	the	only	one	.
不	未来	—	但	全部	合并	进入	一	和	他	曾是	这	仅有的	一	.

没有未来——但一切都融合为一体，而他是唯一一个。

[æt; ət]['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] ['pɪdʒɪns] ['flʌtəd] ['θɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri] , [fæt][æz; əz]

At	Forty	-	second	Street	pigeons	fluttered	thickly	around	the	public	library	,	fat	as
在	四十	-	第二	街道	鸽子	飘动	浓密	大约	这	民众	图书馆	,	胖的	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

在四十二街，鸽子成群结队地在公共图书馆周围飞来飞去，一如既往地肥硕。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] ['greɪtər] , [ðer; ðər] ['æpitaits] ['groʊsər] .

their	numbers	greater	,	their	appetites	grosser	.
他们的	数字	更大的	,	他们的	食欲	更粗俗	.

它们的数量更多，它们的食欲更甚。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbreri] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l][ˌɪn'saɪd] :

The	ancient	library	,	he	knew	,	had	changed	little	inside	:
这	古老的	图书馆	,	他	知道	,	有	已更改	小的	里面	:

他知道，这座古老的图书馆内部几乎没有什么变化:

[stæks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [pækt] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ['mætər] .

stacks	and	shelves	would	still	be	packed	thick	with	reading	matter	.
堆栈	和	货架	会	仍然	是	包装	厚的	和	阅读	事情	.

书架和书堆上依然会堆满厚厚的书籍。

[bʊks] [ɑːr; ər] ['bʌlki] , [soʊ]['oʊnli][ðə; ði] [rer] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] ;

Books	are	bulky	,	so	only	the	rare	editions	had	been	taken	beyond	the	stars	;
图书	是	笨重	,	所以	仅有的	这	稀有的	版本	有	到过	已采取	超过	这	明星	;

书籍体积庞大，因此只有珍稀版本才能被带到星际之外;

[ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] ['maɪkrə(ʊ)fɪlm][ænd; ənd][ðer; ðər][əˈridʒənəlz][left][tuː; tə]['dʒɑːnsən][ænd; ənd]

the	rest	had	been	microfilmed	and	their	originals	left	to	Johnson	and
这	休息	有	到过	缩微胶片	和	他们的	原件	左边	到	约翰逊	和

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

其余的都已制成缩微胶片，原件则留给了约翰逊，任其腐朽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [naʊ] ,

It	was	his	library	now	,
它	曾是	他的	图书馆	现在	,

现在那是他的图书馆了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	he	had	all	the	time	in	the	world	to	read	all	the	books	in	the	world
和	他	有	全部	这	时间	在	这	世界	到	读	全部	这	图书	在	这	世界

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ,

—	for	there	were	more	than	he	could	possibly	read	in	the	years	that	,
—	为了	那里	是	更多的	比	他	可以	可能	读	在	这	年	那	,

他有大把的时间去读世界上所有的书——因为书的数量远远超过了他在那些年里所能读完的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wɜːr; wər][left][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

even	at	the	most	generous	estimate	,	were	left	to	him	.
甚至	在	这	最多	慷慨的	估计	,	是	左边	到	他	.

即使以最乐观的估计，这些也都留给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wer] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

He	had	been	wondering	where	to	make	his	permanent	residence	for	,	with
他	有	到过	好奇	在哪里	到	制作	他的	永恒的	住宅	为了	,	和

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hɪz; ɪz] ,

the	whole	world	his	,
这	所有的	世界	他的	,

他一直在思考，既然全世界都属于他，他应该在哪里定居呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm]['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] .

he	would	be	a	fool	to	confine	himself	to	some	modest	dwelling	.
他	会	是	一个	傻子	到	局限	他自己	到	一些	谦虚的	住宅	.

如果他将自己局限于一间简陋的住所，那他就是个傻瓜。

[naʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [muːv] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Now	he	fancied	it	might	be	a	good	idea	to	move	right	into	the	library	.
现在	他	幻想	它	可能	是	一个	好的	主意	到	移动	正确的	进入	这	图书馆	.

现在他觉得搬进图书馆或许是个好主意。

['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɪn] [mən'hætən] [kʊd; kəd][boʊst][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

Very	few	places	in	Manhattan	could	boast	a	garden	of	their	own	.
非常	很少	地方	在	曼哈顿	可以	夸	一个	花园	的	他们的	自己的	.

曼哈顿很少有地方能拥有自己的花园。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [ster] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['graɪmi]

He	stopped	the	car	to	stare	thoughtfully	at	the	little	park	behind	the	grimy
他	停止	这	车	到	盯	深思熟虑	在	这	小的	公园	在后面	这	肮脏的

['mɑːnjumənt][tuː; tə][ˌniːoʊ'klæsɪsɪzəm] .

monument	to	Neoclassicism	.
纪念碑	到	新古典主义	.

他停下车，若有所思地凝视着那座肮脏的新古典主义纪念碑后面的小公园。

[laɪk] ['sentrəl] [pɑːrk] , ['braɪənt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [slɪpt] [ɪts] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [en'kraʊtʃt] [ə'pɑːn]

Like	Central	Park	,	Bryant	had	already	slipped	its	boundaries	and	encroached	upon
喜欢	中央	公园	,	布莱恩特	有	已经	滑倒了	它是	边界	和	侵占	之上

[sɪksθ] ['ævənuː] — ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Sixth	Avenue	—	Avenue	of	the	World	,
第六	大街	—	大街	的	这	世界	,

就像中央公园一样，布莱恩特已经越过了公园的边界，侵占了第六大道——世界大道。

[ðə; ði] [striːt] [saɪnz] [sed] [naʊ] ,

the	street	signs	said	now	,
这	街道	标志	说	现在	,

街牌上写着：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [ænd; ənd] ['ævənuː] [ʌv; əv]

and	before	that	it	had	been	Avenue	of	the	Nations	and	Avenue	of
和	前	那	它	有	到过	大街	的	这	国家	和	大街	的

[ðə; ði] [ə'merɪkəz] ,

the	Americas	,
这	美洲	,

在此之前，它曾被称为万国大道和美洲大道。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [sɪksθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɑːnsən] ,

but	to	the	public	it	had	always	been	Sixth	Avenue	and	to	Johnson	,
但	到	这	民众	它	有	总是	到过	第六	大街	和	到	约翰逊	,

但对公众而言，它一直都是第六大道；对约翰逊而言，它一直都是第六大道。

[ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪksθ] ['ævənuː] .

the	last	man	on	Earth	,	it	was	Sixth	Avenue	.
这	最后的	男人	在	地球	,	它	曾是	第六	大街	.

地球上最后一个人，就在第六大道。

['hiːd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

He'd	live	in	the	library	,	while	he	stayed	in	New	York	,
他会	居住	在	这	图书馆	,	尽管	他	入住	在	新的	约克	,

他待在纽约期间就住在图书馆里。

[ðæt] [wʌz; wəz] — ['hiːd] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['riːəli] [hɑːt] , [hiː; hi]

that	was	—	he'd	thought	that	in	a	few	weeks	,	when	it	got	really	hot	,	he
那	曾是	—	他会	想法	那	在	一个	很少	周	,	什么时候	它	得到	真的	热的	,	他

[maɪt] [straɪk] [nɔːrθ] .

might	strike	north	.
可能	罢工	北	.

那是——他当时想，几周后，当天气变得非常炎热时，他可能会向北进发。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn] ['kænədə] .

He	had	always	meant	to	spend	a	summer	in	Canada	.
他	有	总是	意思是	到	花费	一个	夏天	在	加拿大	.

他一直都想在加拿大度过一个夏天。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [læst] [ðə; ði] [trɪp] ,

His	surface	car	would	probably	never	last	the	trip	,
他的	表面	车	会	大概	绝不	最后的	这	旅行	,

他的地面车辆可能根本撑不到旅程结束。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['viːək(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

but	the	Museum	of	Ancient	Vehicles	had	been	glad	to	bestow	half	a	dozen
但	这	博物馆	的	古老的	车辆	有	到过	高兴的	到	赐给	一半	一个	打

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪsɪkəlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪg'zɪbɪts] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

of	the	bicycles	from	their	exhibits	upon	him	.
的	这	自行车	从	他们的	展品	之上	他	.

但古代车辆博物馆很乐意将他们展出的六辆自行车赠送给他。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

After	all	,	he	was	,	in	effect	,
后	全部	,	他	曾是	,	在	影响	,

毕竟，他实际上是.....

[ə; eɪ] [mju'ziːəm] [piːs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

a	museum	piece	himself	and	so	as	worth	preserving	as	the
一个	博物馆	片	他自己	和	所以	作为	值得	保存	作为	这

['baɪsɪkəlz] ; [mɔːr'oʊvər] ,

bicycles	;	moreover	,
自行车	;	而且	,

它本身就是一件博物馆藏品，因此和自行车一样值得保存；此外，

['baɪsɪkəlz] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pæk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [trɪp] .

bicycles	are	difficult	to	pack	for	an	interstellar	trip	.
自行车	是	难的	到	盒	为了	一个	星际穿越	旅行	.

自行车很难打包带去星际旅行。

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ker] , [ðiːz] [maɪt] [læst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] . . . .

With	reasonable	care	,	these	might	last	him	his	lifetime	.	.	.	.
和	合理的	关心	,	这些	可能	最后的	他	他的	寿命	.	.	.	.

只要保养得当，这些东西或许能陪伴他一生.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] ['sʌmwer] ,

But	he	had	to	have	a	permanent	residence	somewhere	,
但	他	有	到	有	一个	永恒的	住宅	某处	,

但他必须在某个地方有个固定的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][æn; ən]['elɪgənt][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['dwelɪŋ] , ['sentrəli]
and **the** **library** **was** **an** **elegant** **and** **commodious** **dwelling** **,** **centrally**
和 这 图书馆 曾是 一个 优雅的 和 宽敞的 住宅 , 中心
['loʊkeɪtɪd] .
located **.**
位于 .

图书馆是一座优雅宽敞的住宅，地理位置优越。

[nuː] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ,
New **York** **would** **have** **to** **be** **his** **headquarters** **,**
新的 约克 会 有 到 是 他的 总部 ,

纽约必须成为他的总部。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ə'mæst] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
for **all** **the** **possessions** **he** **had** **carefully** **amassed** **and** **collected** **and**
为了 全部 这 财产 他 有 小心 积累 和 集 和
['bɛgd] [ænd; ənd] — [sɪns] ['mʌni] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ['eni] [mɔːr] — [bɔːt] ,
begged **and** **—** **since** **money** **would** **do** **him** **no** **good** **any** **more** **—** **bought** **,**
乞求 和 — 自从 钱 会 做 他 不 好的 任何 更多的 — 买 ,

他精心积攒、收集、乞讨，以及——因为金钱对他来说已经毫无用处——购买的所有财产，

[wɜːr; wər] [hɪr] .
were **here** **.**
是 这里 .

我们曾到过这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][tuː] ['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]['eni]
And **there** **were** **by** **far** **too** **many** **of** **them** **to** **be** **transported** **to** **any**
和 那里 是 经过 远的 也 许多 的 他们 到 是 运输 到 任何
['riːəli] ['dɪstənt][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
really **distant** **location** **.**
真的 遥远 地点 .

而且数量实在太多，不可能运送到非常遥远的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][oʊn] [θɪŋz] .
He **loved** **to** **own** **things** **.**
他 喜爱 到 自己的 事物 .

他喜欢拥有东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]['ædvəkeɪt][ʌv; əv] [ruː'soʊz] [kəm'pliːt] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['neɪtʃər] ;
He **was** **by** **no** **means** **an** **advocate** **of** **Rousseau's** **complete** **return** **to** **nature** **;**
他 曾是 经过 不 方法 一个 提倡 的 卢梭的 完全的 返回 到 自然 ;

他绝非卢梭完全回归自然的拥护者；

[wət'evər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][left] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪz] , [hiː; hi] [wʊd]
whatever **civilization** **had** **left** **that** **he** **could** **use** **without** **compromise** **,** **he** **would**
任何 文明 有 左边 那 他 可以 使用 没有 妥协 , 他 会
— [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .
— **and** **thankfully** **.**
— 和 谢天谢地 .

他会毫不妥协地利用文明遗留下来的一切——值得庆幸的是。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **would** **be** **no** **electricity** **,** **of** **course** **,**
那里 会 是 不 电 , 的 课程 ,

当然，那里不会有电。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['flæʃlaɪts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [ænd; ənd] ['bætəriz] —

but	he	had	provided	himself	with	flashlights	and	bulbs	and	batteries	—
但	他	有	假如	他自己	和	手电筒	和	灯泡	和	电池	—

[nɑːt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

not	too	many	of	the	last	,
不是	也	许多	的	这	最后的	,

但他给自己准备了手电筒、灯泡和电池——只是电池数量不多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [groʊ] [steɪl] .

of	course	,	because	they'd	grow	stale	.
的	课程	,	因为	他们会	生长	陈旧	.

当然，因为它们会变质。

[haʊ'evər] , ['hiːd]['ɔːlsoʊ][leɪd][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] . .

However	,	he'd	also	laid	in	plenty	of	candles	and	a	vast	supply	of	matches	.	.
然而	,	他会	还	铺设	在	很多	的	蜡烛	和	一个	广阔的	供应	的	比赛	.	.

. .

: :

. .

然而，他还准备了大量的蜡烛和大量的火柴.....

[tɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪts][ænd; ənd] [sɪn'θetɪks] ,

Tins	of	food	and	concentrates	and	synthetics	,
罐头	的	食物	和	浓缩物	和	合成材料	,

罐装食品、浓缩物和合成物

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [siːd] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][traɪ]

packages	of	seed	should	he	grow	tired	of	all	these	and	want	to	try
包裹	的	种子	应该	他	生长	疲劳的	的	全部	这些	和	想	到	尝试

['groʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [fruːt] ,

growing	his	own	—	fruit	,
生长	他的	自己的	—	水果	,

如果他厌倦了这些，想尝试自己种植水果，可以买些种子包给他。

[hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [waɪld] [suːn] [ɪ'nʌf] . . . .

he	knew	,	would	be	growing	wild	soon	enough	.	.	.	.
他	知道	,	会	是	生长	荒野	很快	足够的	.	.	.	.

他知道，很快就会变得杂乱无章.....

['vaɪtəmɪnz][ænd; ənd] ['medsnz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][get] ['riːəli] [ɪl] [ɔːr][get][hɜːrt]

Vitamins	and	medicines	—	of	course	,	were	he	to	get	really	ill	or	get	hurt
维生素	和	药物	—	的	课程	,	是	他	到	得到	真的	患病的	或者	得到	伤害

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

当然，如果他真的生病或受伤了，就需要维生素和药物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][end] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] —

it	might	be	the	end	.	.	.	but	that	was	something	he	wouldn't	think	of	—
它	可能	是	这	结尾	.	.	.	但	那	曾是	某物	他	不会	思考	的	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

something	that	couldn't	possibly	happen	to	him	.	.	.	.
某物	那	不能	可能	发生	到	他	.	.	.	.

这或许是结局.....但他做梦也想不到——这种事绝不可能发生在他身上.....

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [æn'tiːk] [hænd] - [wuːnd] ['foʊnəgræf] , [tə'geðər]

For	his	relaxation	he	had	an	antique	hand	-	wound	phonograph	,	together
为了	他的	松弛	他	有	一个	古董	手	-	伤口	留声机	,	一起

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['rekərdz] .

with	thousands	of	old	-	fashioned	records	.
和	数千	的	老的	-	造型	记录	.

为了放松身心，他拥有一台古董手动上弦留声机，以及数千张老式唱片。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə]

And	then	,	of	course	,	he	had	the	whole	planet	,	the	whole	world	to
和	然后	,	的	课程	,	他	有	这	所有的	行星	,	这	所有的	世界	到

[ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

amuse	him	.
娱乐	他	.

当然，他还有整个星球，整个世界可以让他消遣。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]

He	even	had	provided	himself	with	a	heat	-	ray	gun	and	a	substantial
他	甚至	有	假如	他自己	和	一个	热	-	射线	枪	和	一个	重大的

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

supply	of	ammunition	,
供应	的	弹药	,

他甚至还给自己配备了一把热射线枪和大量的弹药。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self]['evər] ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər] [fuːd] .

although	he	couldn't	imagine	himself	ever	killing	an	animal	for	food	.
虽然	他	不能	想象	他自己	曾经	杀	一个	动物	为了	食物	.

虽然他无法想象自己会为了食物而杀害动物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skwiːmɪʃnəs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['eθɪk(ə)l]

It	was	squeamishness	that	stood	in	his	way	rather	than	any	ethical
它	曾是	胆怯	那	站立	在	他的	方式	相当	比	任何	伦理道德

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

阻碍他的不是任何道德考量，而是他的羞怯。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['kriːtʃər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

although	he	did	indeed	believe	that	every	creature	had	the	right	to	live	.
虽然	他	做过	的确	相信	那	每一个	生物	有	这	正确的	到	居住	.

虽然他确实相信每个生物都有生存的权利。

[ˌnʌnðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [miːt] [maɪt]

Nonetheless	,	there	was	the	possibility	that	the	craving	for	fresh	meat	might
尽管如此	,	那里	曾是	这	可能性	那	这	渴望	为了	新鲜的	肉	可能

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

change	his	mind	for	him	.
改变	他的	头脑	为了	他	.

然而，他对新鲜肉类的渴望或许会改变他的想法。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɔːl'ðoʊ] ['hɑːst(ə)l] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —

although	hostile	animals	had	long	been	gone	from	this	part	of	the	world	—
虽然	敌对的	动物	有	长的	到过	已消失	从	这	部分	的	这	世界	—

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi][bɜːrdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ,

the	only	animals	would	be	birds	and	squirrels	and	,
这	仅有的	动物	会	是	鸟类	和	松鼠	和	,

虽然敌对动物早已从这片土地上消失——唯一剩下的动物只有鸟类和松鼠，

['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

farther	up	the	Hudson	,
更远	向上	这	哈德逊	,

再往哈德逊河上游走去，

['ræbəts] [ænd; ənd] ['tʃɪpˌmʌŋks] [ænd; ənd] [dɪr] . . . [pər'hæps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ber] [ɪn][ðə; ði]

rabbits	and	chipmunks	and	deer	. . .	perhaps	an	occasional	bear	in	the
兔子	和	花栗鼠	和	鹿	. . .	也许	一个	偶然	熊	在	这

['maʊntnz] — [huː] [nuː] [wʌt] ['hɑːrmləs] [laɪf][fɔːrm] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θret] [naʊ] [ðæt] [ɪts]

mountains	—	who	knew	what	harmless	life	form	might	become	a	threat	now	that	its
山脉	—	WHO	知道	什么	无害	生活	形式	可能	变得	一个	威胁	现在	那	它是

[dɪ'veləpmənt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tʃekt] ?

development	would	be	left	unchecked	?
发展	会	是	左边	未经核实	?

兔子、花栗鼠和鹿……或许山里偶尔还会出现熊——谁知道现在不受控制地发展下去，哪些原本无害的生物会变成威胁呢？

[ə; eɪ][kæt] ['sɪtɪŋ] [ə'tɑːp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [stoʊn]['laɪənz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['laɪbreri][met][hɪz; ɪz] [aɪ]

A	cat	sitting	atop	one	of	the	stately	stone	lions	outside	the	library	met	his	eye
一个	猫	坐着	顶部	一	的	这	庄严	石头	狮子	外部	这	图书馆	遇见	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

with	such	a	steady	gaze	of	understanding	,
和	这样的	一个	稳定的	目光	的	理解	,

一只猫蹲坐在图书馆外一尊庄严的石狮背上，用一种平静而充满理解的目光与他对视。

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

though	not	of	sympathy	,
尽管	不是	的	同情	,

虽然并非出于同情，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][baɪ] - [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk] [freɪz] [tuː; tə]

that	he	found	himself	needing	to	repeat	the	by	-	now	almost	magic	phrase	to
那	他	成立	他自己	需要	到	重复	这	经过	-	现在	几乎	魔法	短语	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他发现自己需要反复默念那句如今几乎成了咒语的短语：

" [nɑːt][ɪn][maɪ]['laɪftaɪm] ['eniweɪ] .

"	Not	in	my	lifetime	anyway	.
"	不是	在	我的	寿命	反正	.

"至少在我有生之年不会有。"

" [wʊd] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][fɔːrm] [dɪ'veləp] [tuː; tə] [sə'plænt] [mæn] ?

"	Would	some	intelligent	life	form	develop	to	supplant	man	?
"	会	一些	聪明的	生活	形式	发展	到	取代	男人	?

"是否会有某种智慧生命形式进化并取代人类？"

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['plænɪt] [rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['maɪndləs] ['ɪnəsns] ?

Or	would	the	planet	revert	to	a	primeval	state	of	mindless	innocence	?
或者	会	这	行星	恢复	到	一个	原始	状态	的	无意识	无辜	?

或者，地球会退回到原始的、无知的纯真状态吗？

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] . . .

He	would	never	know	and	he	didn't	really	care	.	.	.
他	会	绝不	知道	和	他	没有	真的	关心	.	.	.

他永远不会知道，而且他也不在乎……

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] .

no	point	in	speculating	over	unanswerable	questions	.
不	观点	在	推测	超过	无法回答	问题	.

对无法解答的问题进行猜测毫无意义。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .

He	settled	back	luxuriously	on	the	worn	cushions	of	his	car	.
他	定居	后退	奢华地	在	这	磨损	靠垫	的	他的	车	.

他舒服地靠在了车里磨损的坐垫上。

['i:v(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['twenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,

Even	so	little	as	twenty	years	before	,
甚至	所以	小的	作为	二十	年	前	,

甚至就在二十年前，

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] — [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz]

it	would	have	been	impossible	for	him	—	for	anyone	—	to	stop	his
它	会	有	到过	不可能的	为了	他	—	为了	任何人	—	到	停止	他的

['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [stri:t] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənu:] ['pjʊrli] [tu:; tə]

vehicle	in	the	middle	of	Forty	-	second	Street	and	Fifth	Avenue	purely	to
车辆	在	这	中间	的	四十	-	第二	街道	和	第五	大街	纯粹	到

['medɪteɪt] .

meditate	.
幽思	.

对他来说，对任何人来说，都不可能把车停在第四十二街和第五大道的中间，纯粹为了冥想。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn] [naʊ] .

But	it	was	his	domain	now	.
但	它	曾是	他的	领域	现在	.

但现在那是他的地盘了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɑ:n][wʌn] - [wei] [stri:ts] , [stɑ:p] [werˈevər] [hi:; hi]

He	could	go	in	the	wrong	direction	on	one	-	way	streets	,	stop	wherever	he
他	可以	去	在	这	错误的	方向	在	一	-	方式	街道	,	停止	无论	他

[pli:zd] ,

pleased	,
高兴	,

他可以在单行道上逆行，想停就停。

[draɪv] [æz; əz][fæst][ɔ:r][æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ([ænd; ənd][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]) .

drive	as	fast	or	as	slowly	as	he	would	(	and	could	,	of	course	)	.
驾驶	作为	快速地	或者	作为	缓慢地	作为	他	会	(	和	可以	,	的	课程	)	.

他可以随心所欲地（当然，也能够）以最快的速度或最慢的速度开车。

[ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['vʌlgər] [æz; əz][spɪt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

If	he	wanted	to	do	anything	as	vulgar	as	spit	in	the	street	,
如果	他	通缉	到	做	任何事物	作为	庸俗	作为	吐	在	这	街道	,

如果他想做像在大街上吐痰这样粗俗的事情，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ([bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [stri:ts] [naʊ] ,

he	could	(	but	they	were	his	streets	now	,
他	可以	(	但	他们	是	他的	街道	现在	,

他可以（但现在这些街道都是他的了），

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌli:d]) . . . [krɔ:s] [ðə; ði][roʊdz] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [tu:; tə]

not	to	be	sullied	)	.	.	.	cross	the	roads	without	waiting	for	the	lights	to
不是	到	是	污秽	)	.	.	.	叉	这	道路	没有	等待	为了	这	灯	到

[tʃeɪndʒ] ([ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

change	(	it	would	be	a	long	,
改变	(	它	会	是	一个	长的	,

不被玷污）.....不等红灯就过马路（那将是一段漫长的，

[lɔ:ŋ] [weɪt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]) . . .

long	wait	if	he	did	)	.	.	.
长的	等待	如果	他	做过	)	.	.	.

如果他真的这么做了，那将需要很长时间）.....

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [iːt] [æz; əz]['meni] [miːlz] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd] [wen'evər]

go	to	sleep	when	he	wanted	,	eat	as	many	meals	as	he	wanted	whenever
去	到	睡觉	什么时候	他	通缉	,	吃	作为	许多	餐	作为	他	通缉	每当

[hiː; hi] [tʃoʊz] . . . .

he	chose	.	.	.	.
他	选择	.	.	.	.

他想睡觉就睡觉，想吃多少顿饭就吃多少顿饭.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]['neɪkɪd][ɪn][hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]

He	could	go	naked	in	hot	weather	and	there'd	be	no	one	to	raise	an
他	可以	去	裸	在	热的	天气	和	那里	是	不	一	到	增加	一个

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

他就算在炎热的天气里裸体，也不会有人觉得奇怪。

[dɪ'feɪs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ([ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['praɪvət] ['bɪldɪŋz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz]) ,

deface	public	buildings	(	except	that	they	were	private	buildings	now	,	his	buildings	)	,
污损	民众	建筑物	(	除了	那	他们	是	私人的	建筑物	现在	,	他的	建筑物	)	,

损毁公共建筑（只不过现在这些建筑都变成了私人建筑，是他的建筑），

['aɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [hiː; hi][kʊd; kəd]

idle	without	the	guilty	feeling	that	there	was	always	something	better	he	could
闲置的	没有	这	有罪的	感觉	那	那里	曾是	总是	某物	更好的	他	可以

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['duːɪŋ] . . . ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] .

and	should	be	doing	.	.	.	even	if	there	were	not	.
和	应该	是	正在做	.	.	.	甚至	如果	那里	是	不是	.

闲暇时不会感到内疚，总觉得有更好的事情可以做，也应该去做.....即使实际上并没有。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['gɪlti] ['fiːlɪŋz] ; [wɪ'ðaʊt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ]

There	would	be	no	more	guilty	feelings	;	without	people	and	their	knowledge
那里	会	是	不	更多的	有罪的	情怀	;	没有	人们	和	他们的	知识

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [gɪlt] .

there	was	no	more	guilt	.
那里	曾是	不	更多的	有罪	.

如果没有人和他们的知识，就不会再有愧疚感；也不会再有愧疚感。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪbreri] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	flash	of	movement	in	the	bushes	behind	the	library	caught	his	eye	.
一个	闪光	的	移动	在	这	灌木丛	在后面	这	图书馆	捕捉	他的	眼睛	.

图书馆后面的灌木丛中一闪而过的身影吸引了他的目光。

['ʃʊrli] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn]['braɪənt][pɑːrk] ?

Surely	that	couldn't	be	a	fawn	in	Bryant	Park	?
一定	那	不能	是	一个	讨好	在	布莱恩特	公园	?

那肯定不是布莱恩特公园里的一只小鹿吧?

[soʊ] [suːn] ? . . .

So	soon	?	.	.	.
所以	很快	?	.	.	.

这么快? .....

['hiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [brˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [keɪm]

He'd	thought	it	would	be	another	ten	years	at	least	before	the	wild	animals	came
他会	想法	它	会	是	其他	十	年	在	至少	前	这	荒野	动物	来了

['snɪfɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

sniffing	timidly	along	the	Hudson	,
嗅闻	胆怯地	沿着	这	哈德逊	,

他原以为至少还要再过十年，野生动物才会胆怯地沿着哈德逊河嗅来嗅去。

['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] - [oʊld] ['enəmi] .

venturing	a	little	further	each	time	they	saw	no	sign	of	their	age	-	old	enemy	.
冒险	一个	小的	更远	每个	时间	他们	锯	不	符号	的	他们的	年龄	-	老的	敌人	.

每次看不到宿敌的踪迹，他们就冒险深入探索一番。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli][ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	probably	the	deer	was	only	his	imagination	.
但	大概	这	鹿	曾是	仅有的	他的	想像力	.

但那只鹿很可能只是他的想象。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	would	investigate	further	after	he	had	moved	into	the	library	.
他	会	调查	更远	后	他	有	已搬	进入	这	图书馆	.

他搬进图书馆后会进行更深入的调查。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['haɪər] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪbreri] . . . .

Perhaps	a	higher	building	than	the	library	.	.	.	.
也许	一个	更高	建筑	比	这	图书馆	.	.	.	.

或许是一座比图书馆更高的建筑……

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [tuː] ['meni] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

But	then	he	would	have	to	climb	too	many	flights	of	stairs	.
但	然后	他	会	有	到	爬	也	许多	航班	的	楼梯	.

但那样他就得爬太多层楼梯了。

[ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] . . . ['sɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] [ðæt] .

The	elevators	wouldn't	be	working	.	.	.	silly	of	him	to	forget	that	.
这	电梯	不会	是	在职的	.	.	.	愚蠢的	的	他	到	忘记	那	.

电梯肯定不能用……他居然忘了这事，真是太傻了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['laɪbreri] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɔːr]

There	were	a	lot	of	steps	outside	the	library	too	—	it	would	be	a	chore
那里	是	一个	很多	的	步骤	外部	这	图书馆	也	—	它	会	是	一个	家务

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['baɪsɪkəlz][ʌp] [ðoʊz] [steps] .

to	get	his	bicycles	up	those	steps	.
到	得到	他的	自行车	向上	那些	步骤	.

图书馆外面也有很多台阶——把他的自行车推上去会很费劲。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	he	smiled	to	himself	.
然后	他	微笑	到	他自己	.

然后他独自笑了笑。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] [steps]

Robinson	Crusoe	would	have	been	glad	to	have	had	bicycles	and	steps
罗宾逊	克鲁索	会	有	到过	高兴的	到	有	有	自行车	和	步骤

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['relətɪvli] ['hɑːrmləs] ['ænɪmlz] [æz; əz] [berz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

and	such	relatively	harmless	animals	as	bears	to	worry	about	.
和	这样的	相对地	无害	动物	作为	熊	到	担心	关于	.

如果鲁滨逊·克鲁索有自行车、台阶，以及像熊这样相对无害的动物让他担心，他一定会很高兴的。

[noʊ] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] , ['dʒɑːnsən] , [wʊd] [hæv; həv] ,

No	,	Robinson	Crusoe	never	had	it	so	good	as	he	,	Johnson	,	would	have	,
不	,	罗宾逊	克鲁索	绝不	有	它	所以	好的	作为	他	,	约翰逊	,	会	有	,

不，鲁滨逊·克鲁索的境遇远不及他，约翰逊，要是能过得那么好就好了。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] ?

and	what	more	could	he	want	?
和	什么	更多的	可以	他	想	?

他还能奢求什么呢?

[fɔːr; fər] , [huːˈevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] — [ænd; ənd] [wʌt]

For	,	whoever	before	in	history	had	had	his	dreams	—	and	what
为了	,	谁	前	在	历史	有	有	他的	梦境	—	和	什么

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,

was	wrong	with	dreams	,
曾是	错误的	和	梦境	,

因为，历史上凡是有梦想的人——梦想又有什么错呢?

[ˈæftər][ɔːl] ? — [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈgrætɪfaɪd] ?

after	all	?	—	so	completely	gratified	?
后	全部	?	—	所以	完全地	满意	?

毕竟? ——如此心满意足?

[wʌt] [tʃaɪld] ,

What	child	,
什么	孩子	,

什么孩子?

[enˈvɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] [wʊd] [biː; bi]

envisioning	a	desert	island	all	his	own	could	imagine	that	his	island	would	be
设想	一个	沙漠	岛	全部	他的	自己的	可以	想象	那	他的	岛	会	是

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

the	whole	world	?
这	所有的	世界	?

想象自己拥有一座完全属于自己的荒岛，他会不会觉得这座岛屿就是整个世界?

[təˈgeðər] [ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [groʊ] [jʌŋ] [əˈgen] .

Together	Johnson	and	the	Earth	would	grow	young	again	.
一起	约翰逊	和	这	地球	会	生长	年轻的	再次	.

约翰逊和地球将一起重返青春。

[noʊ] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

No	,	the	stars	were	for	others	.
不	,	这	明星	是	为了	其他的	.

不，那些星星是属于别人的。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [huː] [hæd; həd][ˈwɑːntɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Johnson	was	not	the	first	man	in	history	who	had	wanted	the	Earth	,
约翰逊	曾是	不是	这	第一的	男人	在	历史	WHO	有	通缉	这	地球	,

约翰逊并非历史上第一个想要地球的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] — [ænd; ənd][ˈprɑːbəbli][ðə; ði][læst] — [huː] [hæd; həd]

but	he	had	been	the	first	man	—	and	probably	the	last	—	who	had
但	他	有	到过	这	第一的	男人	—	和	大概	这	最后的	—	WHO	有

[ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

actually	been	given	it	.
实际上	到过	给定	它	.

但他却是第一个——也可能是最后一个——真正获得这种能力的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːrgən] .

And	he	was	well	content	with	his	bargain	.
和	他	曾是	出色地	内容	和	他的	便宜货	.

他对这笔交易非常满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [berz] [tuː] .

There	was	plenty	of	room	for	the	bears	too	.
那里	曾是	很多	的	房间	为了	这	熊	也	.

这里也有足够的空间供熊活动。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] ['ɔːgəst] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**August**	**1957**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	八月	-	.

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神